

personálna bibliografia Ladislava Franeka



Prof. PhDr. Ladislav Franek, CSc.

Prof. PhDr. Ladislav Franek, CSc. (1947) je literárny vedec, romanista, prekladateľ z francúzsky, španielsky a portugalsky písaných literatúr, kritik prekladu. Po ukončení štúdia na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave roku 1970 nastúpil do Ústavu svetovej literatúry SAV ako ašpirant a dodnes tu pôsobí ako samostatný vedecký pracovník. Od deväťdesiatych rokov bol pedagogicky činný na viacerých slovenských univerzitách: Univerzita Komenského v Bratislave (1995 – 2000), Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave (2000 – 2002), Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici (2006 – 2013). Ťažisko jeho pedagogicko-výchovného i výskumného pôsobenia sa však od roku 2001 spája predovšetkým s Filozofickou fakultou Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, kde sa ako garant štúdia spolupodieľal na budovaní súčasnej podoby romanistiky a na formovaní mladých odborníkov z oblasti románskych literatúr a translatológie.

Roku 2017 vydal Ústav svetovej literatúry Slovenskej akadémie vied
(www.usvl.sav.sk) v Knižnici časopisu World Literature Studies.



Autorky príspevkov: Katarína Bednárová, Magda Kučerková, Nataša Burcinová

Personálnu bibliografiu spracovala: Veronika Čejková

Publikáciu zostavila: Magda Kučerková

Copyright © autorky textov 2017

Foto © Gabriela Magová 2017

Grafický návrh: Jana Sapáková, Layout JS.

Layout: Margareta Kontrišová

Cover design © Jana Sapáková 2017

Tlač: SAP – Slovak Academic Press, s. r. o., Bratislava

ISBN 978–80–88815–22–8

celistvosť zväzku
medzi literatúrou
a kultúrou

PERSONÁLNA BIBLIOGRAFIA

== ladislava franeka

obsah

- 9 — Katarína Bednárová: Zdravica
- 13 — Magda Kučerková – Nataša Burcinová: Osobnosť slovenskej romanistiky. Rozhovor s Ladislavom Franekom
- 27 — Veronika Čejková: Personálna bibliografia Ladislava Franeka

Zdravica

Katarína Bednárová

Amice carissime, prijmi takúto starosvetsky načatú reč:

*Multa ferent anni venientes commoda secum, multa recedentes adimunt.
Les années en venant apportent mille avantages, elles en emportent
mille en se retirant.*

Mientras más se vive, más se aprende.

Quanto mais se vive, mai se vê.

Nie, nie je to lamentácia. Práve naopak. Horatius by sa hádam aj potešil, že sa dnes ešte nájde človek ako Laco Franek, ktorý rozumie toľkým jazykom, čo vzišli z jeho latinčiny, a dobre ich pozná. Áno, vek má svoje výhody aj nevýhody, ako Horatius vraví, vekom ich pribúda, ale vekom je ich aj čoraz menej. Podľa toho, ako sa na vlastný život a prežitú roky dívame, a podľa toho, čomu dávame

Autorka pôsobí na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave a v Ústave svetovej literatúry Slovenskej akadémie vied.

prednosť. Myslím, že najväčšou výhodou je poznanie založené na poznatkoch a na pochopení, poznanie, ktoré prichádza so skúsenosťou, a tá zase s prežitými rokmi.

Nech mi prepáči ctené zhromaždenie tento latinský a lingvistický únik. Ty patíš, Laco, k ľuďom, ktorí v sebe poznanie pestujú – poznanie, čo nestojí na vode, ale je pevne vrastené v zemi, v knihách, v štúdiu, v premýšľaní, a preto Ti táto štvorjazyčne vyslovená veta nebude cudzia. Iste už mnohí hovorili alebo len budú hovoriť o Tebe ako o literárnom vedcovi, ako o literárnom komparatistovi, ako o hispanistovi a romanistovi, ako o pedagógovi, možno aj ako o dobrom spoločníkovi, priateľovi a tak ďalej. To všetko si obsiahol svojou prácou, záujmami a osobnosťou.

Ak dovolíš, ja by som chcela povedať pár slov o Tebe ako o prekladateľovi. Mám pocit, že táto Tvoja stránka je trochu v úzadí. Prekladal si francúzsku literatúru, prekladal si z literatúr písaných po španielsky a po portugalsky. V našich kruhoch, medzi kolegami sa to berie asi ako samozrejmosť. Ale až taká veľká samozrejmosť to nie je.

Chcem sa Ti pri tejto vzácnej príležitosti poďakovať za jeden zo svojich vrcholných čitateľských zážitkov: *Grande Sertão, Veľká pustatina*, Guimarães Rosa. Ty už budeš vedieť. Oneskorila som sa síce o riadnych tridsať rokov, kým som knihu objavila, a potom ešte o ďalších pár, kým som zistila, že si ju preložil Ty. Tento časový sklz ma už dnes nemrzí, aj to hádam patrí k pôvabom veku, že ešte vždy máme nárok na prekvapenia, že sa môžeme učiť, lebo si uvedomíme, čo všetko nevieme a nepoznáme. Tieto dve spomínané zistenia a údiv z nich plynúci prekonal samotný akt čítania: všetky nástrahy a zákutia rozprávania si bravúrne zvládol, ohromila ma slovná zásoba, ktorá vytryskla z Tvojho pera, ukázal si sa mi ako človek prírody – Tvoje opisy sú šťavnaté, vzbudzujú chlad, sviežosť i horúčavu, páľavu, sucho i vlhko, ukázal si sa mi ako človek uvažujúci, empatický zasa z inej strany. A to sa poznáme tridsať rokov. Práve toľko, koľko mi trvalo zoznámiť sa s Guimarãesom Rosom, ktorý našiel v Tebe spriaznenú dušu, nie prekladateľa

zradcu, našiel v Tebe súzvučného rozprávača, pevne a zrozumiteľne držiaceho v mysli a v pere niť rozprávaného. Ďakujem Ti za toto prekvapenie, zistenie a poznanie plynúce z knihy, za tento zážitok a povznesenie ducha. To všetko si sprostredkoval Ty – prekladateľ Ladislav Franek.

Na záver len zopakujem poslednú vetu z *Veľkej pustatiny*: „Je iba ľudský človek. Putovanie“, a želám Ti, aby si aj naďalej bol ľudským človekom, akým si, a aby Tvoje putovanie sprevádzalo zdravie, nové poznanie, prekvapenie, radosť z práce, láska blízkych ľudí a sympatie kolegov.

Zdravica odznela na vedeckom podujatí Romanista Ladislav Franek (pri príležitosti životného jubilea), ktoré sa konalo v rámci IX. ročníka Dní hispánskej kultúry dňa 25. 4. 2017 na pôde Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre.

Osobnosť slovenskej romanistiky Rozhovor s Ladislavom Franekom

Magda Kučerková – Nataša Burcinová

Pán profesor, v tomto roku ste oslávili životné jubileum. Sedemdesiat rokov pozorovania sveta, jeho poznávania a nadobúdania skúseností s ním tvorí veľmi bohatý materiál na zamyslenie a spätné uzretie životných míľnikov, ktoré považujete za cenné jednak v rovine Vášho osobného prežívania, jednak z pohľadu kultúrno-spoločenského, ktorý literatúra, predmet Vášho vedeckého záujmu, osobito modeluje. Do Vášho života umelecká spisba vstúpila v mladom veku a možno povedať, že to bol vstup zásadný. Nepochybne naň malo vplyv intelektuálne a umelecké zázemie v rodine, štúdium na gymnáziu v Trstenej a neskôr na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave. Aprobácia francúzština – španielčina, ktorú ste vyštudovali, Vám v druhej polovici šesťdesiatych rokov 20. storočia sprostredkovala stretnutie s vysokoškolským pedagógom Jozefom Felixom, uznávaným literárnym historikom, kritikom a prekladateľom. Na základe jeho podnetov ste sa postupne začali vyhraňovať ako romanista

Magda Kučerková pôsobí na Filozofickej fakulte Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre a v Ústave svetovej literatúry SAV, Nataša Burcinová je doktorandka v Ústave svetovej literatúry SAV.

a nachádzali ste svoju odbornú realizáciu v analyticko-teoretickej a kritickej práci s literárnym textom. Svoje vedecké zameranie ste začiatkom sedemdesiatych rokov v priebehu internej aspirantúry v Ústave svetovej literatúry a jazykov SAV v Bratislave ďalej prehľbovali aj pod vplyvom princípov slovenskej komparistiky (najmä koncepcie Dionýza Ďurišina) a historickej poetiky (ako ju rozvíjal Mikuláš Bakoš). Dospeli ste k vlastnému výskumnému pohľadu – k interdisciplinárnej metodológii, ktorú ste uplatnili aj pri písaní dizertačnej práce o tvorbe a slovenskej recepcii francúzskeho postsymbolického básnika Paula Claudela. Tá však mohla byť v dôsledku normalizačných zásahov obhájená až roku 1990. Zaiste to nebola ľahká situácia. Aj v nej sa ukázalo, že Váš pohľad na literatúru a umenie je otvorený a usiluje sa byť autentický napriek ideológiám, resp. naprieč nimi. Ak sa na svoj život pozriete dnes v skrátenej retrospektíve, čo Vám literatúra dala? V čom vidíte význam literárnovedného bádania pre súčasnosť, a to v národnom i nadnárodnom rámci?

V tejto otázke je zhrnuté všetko to, čím som prechádzal od študentských čias až po aspirantúru a napokon aj po tom, ako som nemohol aspirantúru dokončiť. Môžem povedať len to, že výber aprobácie španielčina a francúzština bol v mojom prípade veľmi šťastným výberom. A to z toho dôvodu, že som sa stal aspirantom pod vedením Jozefa Felixa, nášho veľkého romanistu, ktorý ma viedol až do ukončenia mojej vedeckej prípravy. Bol mi veľkým vzorom, on ma istým spôsobom orientoval v zmysle hľadania seba samého. Teda to vedenie nebolo také, aby som sa prispôbil jeho metóde, jeho koncepcii, ale aby som si hľadal svoju vlastnú cestu. Bolo v ňom veľmi veľa podnetov, ktoré som mohol uplatniť vo svojom výskume aj v prekladateľskej práci. Druhý veľký podnet bol, že som mohol nadviazať kontakt s tým najlepším, čo bolo vtedy v slovenskej literárnej vede, a to vďaka riaditeľovi Ústavu svetovej literatúry a jazykov SAV Mikulášovi Bakošovi. Obaja boli moje hlavné vzory a istým spôsobom sú prítomní v mojej celoživotnej aktivite. Pravdaže pristupovali k nim aj ďalšie vzory. Ak chcem spomenúť vedeckú prípravu, tá sa rodila z viacerých podnetov, napríklad z podnetu Dionýza Ďurišina a jeho koncepcie komparistiky, v šesťdesiatych rokoch na mňa zapôsobil najmä Anton Po-

povič svojou metódou založenou na teórii literárnej komunikácie, čo som nakoniec tiež uplatnil vo svojej práci. A mohol by som pripomenúť viacero ďalších vzorov, ktoré mi boli príkladom v práci.

Spomína sa tu interdisciplinárna metodológia, ktorá vzniká na istom súlade literárnokritického, literárnohistorického a literárnoteoretického pohľadu na literatúru. Celý svoj život som videl literatúru v spojitosti s jazykom, s veľmi intenzívnym jazykovým štúdiom, a to aj po skončení univerzity – jazyk je, dá sa povedať, právoplatným partnerom toho, čo vyznie v samotnej literatúre alebo pri literárnej reflexii. Keďže som pracoval na prekladoch z rôznych jazykov, doplnil som si portugalcínu ako ďalší jazyk. Viac-menej na základe samoštúdia, čo mi otvorilo nové obzory. Je veľmi dôležité, že v súhre týchto troch jazykov sa vo mne utvrdil pocit istej spriaznenosti s románskym svetom, čo by sa nestalo, keby som mal len jeden z nich. Nehovoriac o tom, že portugalcína mi otvorila svety aj do iných než literárnych oblastí. Mám na mysli oblasť kultúrnu, pretože literatúra sa mi vždy spájala aj so širším odrazom kultúr – nedá sa izolovať, ako pôsobí literatúra na čitateľa v tej-ktorej krajine, ako vzniká, ako na ňu vplývajú podmienky, v ktorých vzniká, a ako koniec koncov v sebe nesie isté univerzálne poslanie, ktoré je dôležité, aby sme mohli dovidieť na základy literatúry.

Pre mňa je literárnovedné bádanie aj bádáním vrcholne kultúrneho charakteru, z čoho môžu vzniknúť i nedorozumenia, pretože takto vymedzený predmet záujmu naráža aj na určité obmedzenia zvonka: či už sú to obmedzenia ideologické alebo čisto pragmatické, ktoré by nemali narúšať celistvosť zväzku, ktorý jestvuje medzi literatúrou a kultúrou. Preto si myslím, že odkazom pre dnešné časy je, aby sa toto spojenie nenarúšalo alebo nekomplikovalo vonkajšími zásahmi, ktoré do značnej miery zužujú náš pohľad na literatúru a jej pôsobenie.

Monografiou *Modernita románskych literatúr* (2005), ktorá pozostáva z Vašich štúdií a doslovov k slovenským prekladom z európskych a hispanoamerických literatúr, ste nadviazali na dedičstvo Felixovej literárnohisto-

rickej a literárnokritickej metódy. Približujete v nej argentínsky fantastický realizmus, brazílsky modernizmus, aktuálne vývinové tendencie v hispanoamerickej a kubánskej literatúre a literárnej vede, no predovšetkým svoju bytostnú spätosť s tvorbou a myšlienkovým odkazom Paula Claudela, Octavia Paza a Fernanda Pessou. Čím si Vás títo autori získali? Alebo všeobecnejšie, kto je Vaším obľúbeným autorom?

Ťažko povedať. Pracoval som s viacerými zaujímavými zjavmi románskych literatúr. S odstupom času musím povedať, že veľký význam mal pre mňa preklad románu Juana Goytisolu *Súboj v raji*. Je to nádherné dielo, v ktorom sa potvrdzuje autonómnosť umenia: autor sa za svoj pohľad na svet počas španielskej občianskej vojny dostal pod veľkú kritiku v samotnom Španielsku, musel emigrovať do Francúzska a nakoniec posledné roky strávil v Maroku, v Marakéši. Ide o autora, ktorý je až v posledných rokoch mimoriadne zaujímavý aj pre dejiny španielskej literatúry a svoj prínos. Istým spôsobom ukazuje veľmi hodnoverne situáciu, ktorú zažívali Španieli počas občianskej vojny. Čo sa týka ďalších autorov, musím povedať, je ich viacero. Sústreďoval som sa na tých, ktorí majú istú súvislosť s európskou alebo svetovou modernou. Bez ohľadu na to, či som ich prekladal, alebo neprekladal, sa v spomínanej prvej monografii *Modernita románskych literatúr* odzrkadľujú hlavne vplyvy mexického mysliteľa a básnika Octavia Paza, ako aj básnika a mysliteľa Portugalca Fernanda Pessou s jeho koncepciou heteroným. Zaujímavé je, že v uvedených koncepciách sa odzrkadľuje obraz sveta cez viaceré kultúrno-duchovné základy (popri náboženských), ktoré je schopný vstrebať jeden autor. Ide o istú symbiózu apolónskeho charakteru osobnosti človeka, ktorý vie vstrebávať rôzne podnety cez svoju vlastnú mnohostrannosť aj jednotu. Tretí autor je Paul Claudel. Jeho univerzálne dedičstvo oslovuje umenie najmä z hľadiska kresťanského bez ohľadu na to, že do tohto pohľadu vstupujú aj iné podnety – taoistické, budhistické. Je to autor, ktorý vytvára isté zastrešenie pre kresťanský svet a stáva sa aj istým seizmografom pohybu, v ktorom sa literatúra, bohužiaľ, v modernom zmysle dostáva mimo duchovných zák-

ladov. Platí to hlavne pre západné svety, ale zároveň to oživuje aj existenciu duchovného sveta v našich podmienkach. Preto ma tento autor priťahoval ako niekto, kto má svoje miesto v strednej Európe, dokonca priamo poviem na Slovensku – syntetizuje istú skúsenosť, ktorá poukazuje na pozitíva zachovania duchovnej reality v našom svete.

Do knihy *Modernita románskych literatúr* však spadajú aj iní autori, zväčša tí, ktorých som prekladal. Napríklad João Guimarães Rosa z brazílskej literatúry. Až nedávno – keď sa na mňa ako jeho prekladateľa obrátili z brazílskeho veľvyslanectva – som si uvedomil, o akého autora ide: doteraz u nich rezonuje ako najväčší spisovateľ a boli veľmi milo prekvapení, že sa na Slovensku niekto našiel a jeden z pilierov ich moderného umenia dokázal sprístupniť nášmu čitateľovi. Preklad vznikol v roku 1980, no aj dnes rezonuje ako niečo, čo nereprezentuje len samu brazílsku literatúru, ale vôbec svetovú modernu ako takú.

Narodili ste sa v Martine, ale Vaše detstvo je úzko zviazané s Oravou – regiónom, kde sa formovali viacerí slovenskí kultúrni dejatelia a vzdelanci. Do akej miery Vám jeho kultúrne tradície, bohatý umelecký život či prírodné krásy umožnili chápať svety zachytené v umeleckej tvorbe, a to predovšetkým v tvorbe románskych národov?

Moje detstvo, ktoré som prežil na Orave, bolo základom všetkého. Bolo zdrojom niečoho, čo som doteraz nepobadal v iných krajoch alebo regiónoch. Orava bola bohatá na istý druh veľmi rozkošatej slovenskej reči, mimoriadne obraznej, živej. O tom svedčia diela mnohých autorov, ktorí prežili svoj život na Orave. Orava mi dala aj istý druh slobody, ktorý som pociťoval najmä v čase dospievania v šesťdesiatych rokoch, pretože to súviselo so zmenami, ktoré sa medzičasom udiali a ktoré nám otvorili oblasť kultúrnej a literárnej práce – krajové a regionálne vplyvy mali rovnaký vplyv na to, ako sme sa formovali vtedy i neskôr.

Na Orave som sa ešte počas žiackych rokov venoval recitácii. Poézia mi je veľmi blízka. Niekedy si hovorím, že je škoda, že som

sa nedal na kariéru básnika, pretože aj pri prekladaní mám pocit, akoby mi to išlo – ako sa hovorí – do pera. Možno preto, že som veľa čítal oravských básnikov, napríklad P. O. Hviezdoslava. Zúčastňoval som sa pravidelne na Hviezdoslavovom Kubíne, v rámci krajevých súťaží som povyhrával zopár cien. Istým spôsobom som žil s poéziou a snažil som sa uchovať si na ňu živú spomienku aj potom, keď som prekladal. Bez ohľadu na to, či ide o text prozaický, o esej alebo o báseň, vždy je dôležité mať estetické čítanie. A ono je rovnako dôležité ako to, čo sa nakoniec prekladá po stránke významovej, tematickej atď. Základ je vnútorný. Človek musí vnútorne precítiť text tak, akoby ho písal sám. Aj keď je to podnet na oveľa dlhšiu diskusiu... Je dôležité, aby text cítil – potrebuje vnímať hudobnosť vety a špecifickú melódiu, ktorú má slovenčina oproti iným jazykom; ako vlastne istý výraz pôsobí v rôznych jazykoch; prečo treba uplatniť posun; prečo treba vnímať aj iné svety v našom prostredí, aby prekladaný autor vyznel hodnoverne.

Na začiatku som spomenul, že som rád, že som si vybral túto kombináciu. Aj keď pokladám slovenčinu za rovnocenného partnera (materinský jazyk má byť základný), románska oblasť – aj podľa toho, čo som prekladal (napríklad autorov brazílskej literatúry) – je najbližšie výrazu našej literatúry. Najmä keď ide o literatúru realistického charakteru, ale i neskoršieho modernistického. Isté paralely jestvujú aj vo výraze. Nasvedčujú, že ide o obohatenie nášho slovenského prostredia cez iné literatúry, o potvrdenie hodnot románskych literatúr, ktoré sa v iných literatúrach a národoch nevyskytujú do tej miery, ako práve v nich.

A ako Vám preniknutie do autorskej poetiky, ktorú zrodil iný kultúrno-historický a literárny kontext, umožnilo porozumieť vlastnému prostrediu?

To je otázka predsa len trošku riskantná. Keď človek niečo pochopí z iných svetov, okamžite môže naraziť na širšie problémy vnímania týchto svetov u nás. Ja aj môj školiteľ Jozef Felix sme si boli vedomí toho, že takáto situácia prirodzene nastáva. U Felixa

bolo prvoradou úlohou vymaniť Slovensko z istého provincionalizmu, ktorý bol daný tým, že v obrannej úlohe nebola možnosť, aby sme mohli dospieť k nejakým vrcholkom, ktoré obsahovali iné literatúry: španielska, francúzska, portugalská alebo latinskoamerické literatúry. Išlo o isté zahľadanie sa do seba. Felix vo viacerých štúdiách tvrdil, že naši autori sú v anjelských zemiach. A to sa nedotýka iba autorov, ale aj bežnej občianskej existencie. Mnohokrát mám pocit, ako by sme i my dnes žili v anjelských krajinách a nevedomujeme si, čo realita v skutočnosti je. Tento problém svetové literatúry a najmä moderna vždy vzťahovali na istý pravdivý obraz o svete ako takom. Tým však samozrejme vonkoncom nechcem tvrdiť, že slovenská literatúra podobných veľikánov národnej kultúry nemala. Veď spisovatelia ako M. Kukučín, I. Krasko, I. Horváth, M. Válek, P. Karvaš i niekoľkí ďalší sú dodnes toho žiarivým dôkazom. Prekladateľská aj kritická činnosť mi umožnila zmocniť sa svetov, ktoré mali pre nás význam aj v tom, že dokresľovali alebo dopĺňali obraz o svete, o ktorom sme podobným spôsobom neuvažovali. A to si myslím, že by mala byť ustavične úloha literatúry. Literatúra má prinášať taký obraz, ktorý je vo vzťahu k tomu, o čom je, a čo je náplň literatúry, presahom reality, má byť univerzálnym obrazom toho, čo je príznačné pre národnú literatúru, ale čo zároveň oslovuje človeka ako takého.

V období pred rokom 1989 ste zažili situáciu núteného prerušenia svojej vedeckej práce a začali ste sa intenzívnejšie venovať prekladateľskej činnosti. S odstupom rokov a množstvom úspešne zrealizovaných prekladov zo španielčiny, francúzštiny a portugalčiny možno konštatovať, že z činnosti, ktorá sa azda na prvý pohľad javila ako alternatívna k teoretickému uvažovaniu, sa nakoniec stal bohatý zdroj poznávania a poznania. Čo pre Vás, späťne videné, táto skúsenosť znamenala? Ako podľa Vás ovplyvnila Vašu neskoršiu odbornú reflexiu?

Na začiatku som spomenul, že ide o skĺbenie viacerých pohľadov, a nebolo to nijako náhodné. Pri výbere autorov, ktorých som prekladal a o ktorých som písal najmä v oblasti moderny (ktorú

akoby sme u nás preskočili, hoci mladej generácii by ju bolo potrebné priblížiť), mi išlo práve o skĺbenie viacerých zorných uhlov, čiže aj moja odborná práca je poznačená snahou byť v prvom rade literárnym, to znamená, pozerateľ umelecky na svet, ktorý môže byť aj predmetom širšieho zovšeobecnenia. Skĺbenie literárneho kritika, historika aj komparatistu mi umožnilo, aby som sa nevzdialil od literatúry, ale aby som cez jej vrcholné zjavy využil podnety, ktoré majú charakter určitej umenovednej syntézy, pretože to, čo je literárna veda, sa napája na to, aký je vývin literatúry. Jedno s druhým vytvára súlad. Usiloval som sa preto, aby v mojich východiskách (nechcem ich nazývať veľmi metodicky, nemám rád priveľa odborných výrazov) hrala úlohu aj literatúra a jej poznanie sveta, ktoré je nezameniteľné s akýmkoľvek čiastkovým odborným pohľadom.

Naznačili sme už, že významnou mierou sa na Vašom vzťahu k umeniu podieľala rodina. Prvým impulzom bola zrejme mama klaviristka a speváčka, neskôr i brat, ktorý sa stal učiteľom hudby. Vy sám ste spievali v Miešanom zbore bratislavských učiteľov, absolvovali ste hru na klavír na ľudovej škole umenia. Hudobné cítenie, vnímanie rytmu a prirodzenej melodickosti verša ste využili pri skúmaní básnického výrazu v tvorbe Paula Claudela, Juana Ramóna Jiménez a či sv. Jána z Kríža, ale aj pri kritickoanalytických prácach zameraných na preklad prózy. Uplatnili ste ich rovnako vo vlastných prekladoch. Zvuk a význam chápete ako neoddeliteľný väzok, ktorý čitateľovi umožňuje preniknúť k najhlbšej, celistvej podstate autorovho umenia. Ktorý autorský rukopis Vám tento pozoruhodný súzvuč najintenzívnejšie potvrdil?

Tu by som nerád špecifikoval, o akého autora ide. Pri prekladateľskej práci je veľmi vítané hudobné cítenie, vnímanie rytmu, lenže dôležitú úlohu hrá aj skutočnosť, že pri kontakte s rôznorodým umeleckým dielom človek musí nachádzať vždy primerané vyjadrenie v slovenčine, musí sa prispôbovať poetike autora a hľadať v slovenčine ekvivalent, ktorý by melodicky zodpovedal. Nemyslím si, že to platí iba pre oblasť poézie, platí to aj pre oblasť prózy. Próza takisto nesie určitý rytmus, melódiu. Platí to aj pre esej.

Prečítajme si ktorúkoľvek esej Jozefa Felixa. To je svojím spôsobom hudobné dielo, pretože zložky, z ktorých sa skladá, sú pospájané harmonicky. Človek si musí nachádzať rozmanité prístupy na to, aby mohol diferencovať jednotlivé autorské zjavy. Prekladateľská práca i práca kritika majú svoju výhodu v najširšom zmysle slova – tvorivosť. Iná vec je, ako sa na ne pozerajú ľudia zvonka. Väčšinou osudy týchto ľudí, keď spomeniem Felixa alebo Bakoša, boli veľmi zložité. A mnohokrát narážali na neporozumenie a boli istým spôsobom vždy pod vyššou mierou kontroly, než by si zasluhovali. Veď aj ich zásluhou sa u nás rozvíjalo poznanie jednotlivých národných kultúr vo vzťahu k slovenskej kultúre, aby sme mali prehľad o tom, čo je náš svet. Ale hlavne, aby sme náš svet poznávali cez iné umelecké svety.

Čo sa týka zvuku a významu, keby som to mal, hoci nerád, špecifikovať konkrétne, najviac som si prišiel na svoje pri prekladaní poézie, ktorá bola vo Francúzsku venovaná markízovi de Sade. Úryvky z tejto poézie boli uvedené v knihe *Sade – život – legenda*. Boli v nej nádherné romantické ukážky, ktoré mi „sadli“ tým, že sa pri nich dala veľmi dobre využiť bohatosť slovenčiny na vyjadrenie toho, čo bolo samotným obsahom týchto básní. Pri poézii, ktorú som prekladal hlavne časopisecky, som mal rád básne kubánskych autorov, napríklad Josého Lezamu Limu – od neho som preložil dve básne. A samozrejme, Josého Martího – preložil som jedno krásne posmrtné básnické dielo, ktoré sa volá *Prach motýlích krídel*, v ktorom sa dala melodika slovenčiny uplatniť naozaj v plnom rozsahu, aj keď išlo o uvoľnenú formu poézie.

Literárny fond Vám roku 1999 udelil prámiu za preklad diela Marguerite Yourcenarovej Hadrianove pamäti a iné prózy (Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1999) a roku 2007 za preklad diela Paula Claudela Hry (Bratislava: Divadelný ústav, 2007; spoluprekladatelia Michaela Jurovská, Karol Strmeň, Jela Krčméry-Vrtelová). Slovenská akadémia vied Vás roku 2008 ocenila Čestnou plaketou SAV Ľudovíta Štúra za zásluhy v spoločenských vedách. Čo tieto uznania pre Vás znamenajú?

Bolo to ocenenie práce. Zároveň musím povedať, že keby som sa mal sám oceniť, tak by mali byť ocenené skôr iné diela. Lenže do toho zasahuje aj určitá vydavateľská politika a vonkajšie záležitosti. Napríklad *Hadrianove pamäti a iné prózy* vyšli v roku 1990, čiže na prelome čias. Vtedy sa otváral priestor, aby sa dielo dostalo viac do pozornosti našich čitateľov. Pravdaže boli aj diela, ktoré boli istým spôsobom rovnako náročné, lenže nie veľmi vyhovovali kultúrnej politike daných čias alebo vôbec celkovému stavu nášho literárneho povedomia. Človek musí brať do úvahy aj tieto súvislosti, hoci mi – keď sa na to dívam z osobného hľadiska – nikdy nezáležalo na tom, aby som mal silou-mocou nejaké ceny alebo ocenenia. Dokonca som rád, že istým spôsobom fungujem anonymne, a tým sa mi otvárajú slobodnejšie obzory na realizáciu.

V rokoch 2012 a 2016 ste vydali dvojdielnu monografickú prácu *Interdisciplinárnosť v symbióze literárnej vedy a umenia I a II*. V širšom komparatívnom rámci v nej predstavujete témy svojej dlhodobej výskumnej práce zameranej na vzájomné sceľovanie podnetov z viacerých disciplín pri uvažovaní o tvorbe autorov svetovej literatúry, o jej univerzálnom rozmere a aktuálnosti, no aj o rozličných hľadáiskách skúmania a vyučovania umeleckého prekladu či o problémoch z oblasti teórie verša a štylistiky. V tejto interdisciplinárnej optike sa od začiatku Vášho pôsobenia na univerzitnej pôde rozvíja i Vaša pedagogická práca. Prepájate v nej predmety hispanoamerická literatúra – štylistika francúzštiny a španielčiny – umelecký preklad. Mohli by ste v krátkosti vysvetliť, ako podobne poňatá vyučovacia hodina prebieha a v čom podľa Vás spočíva prínos uvedenej metódy v procese formovania mladých pedagógov, prekladateľov, vedcov?

Nadviažem na to, čo som už povedal. Ide o interdisciplinárny a viacrozmerý pohľad na literatúru. Chápem štúdium literatúry v širšom zmysle slova ako niečo, čo je zároveň tradičné i nové. Tradičné v tom, že nijako nepodceňujem úlohu intenzívnej jazykovej a teoretickej prípravy, ktorá je základom. Je to dôležité aj preto, aby sa mohlo prejsť do oblasti literatúry alebo (vo výskumnom procese) do oblasti komparatívneho sledovania. V tomto mám dosť jasno a polemizujem so španielskymi odborníkmi aj pedagógmi

v tom zmysle, že oni sú ochotní spojiť literárnu teóriu a komparatistiku do jedného odboru. Pre mňa tieto odbory jestvujú nezávisle. Ak sa človek chce stať odborníkom alebo chce byť kritikom v oblasti literatúry, musí najskôr prejsť intenzívnou jazykovou a teoretickou prípravou. Samozrejme, v spojení s literárnou históriou. To sa v učebných osnovách dostáva často na vedľajšiu koľaj, čiže sa jednotlivito vytvárajú disciplíny, ktoré úplne odhliadajú od toho základu, aký sme my poznali, keď sme študovali cudzie jazyky vždy cez slovenský materinský jazyk. Interdisciplinárne spojenie u mňa neznamená, že je zbavené disciplíny. Disciplína a osvojenie si disciplíny, či už jazykovednej, alebo teoretickej, štúdium prozodických vlastností, tróпов, práca s prekladom, to všetko sú zložky, ktoré vytvárajú celok z jednotlivostí, ktoré až pri syntetickej práci môžeme pospájať a odovzdať študentom ako zdroj teoretických i praktických poznatkov. Tento charakter vyučovania smeruje k praktickému, nielen k odbornému. Smeruje tiež k tomu, aby študent prostredníctvom samoštúdia vedel v ďalšom období pracovať s literatúrou, aby si dokázal nájsť svoje miesto podľa vlastných predpokladov, znalostí a talentu.

Ako využiť toto spojenie do budúca? Bohužiaľ, v tomto ohľade si myslím, že dochádza k mnohým zmenám. Nie sú zavinené samými študentmi, ale celkovým vývinom istých foriem štúdia, ktoré nie sú schopné nadviazať na dedičstvo minulosti. Ďalším dôvodom je to, že mnohí naši odborníci v rámci slovenskej literatúry alebo cudzích literatúr už nie sú medzi nami, resp. vytvorila sa medzera – nemajú vlastných nasledovníkov. Ja som mal v živote jedno úžasné šťastie. Aj napriek tomu, že som v sedemdesiatych rokoch nemohol pôsobiť na univerzite, mojím pracoviskom mohla byť Akadémia, otvorená priestoru na prekladanie a vydávanie diel hlavne európskej a svetovej moderny. Musím povedať, že dnes je situácia oveľa zložitejšia. Ak sa chce realizovať mladý, talentovaný literárny vedec, veľmi ťažko hľadá svojho školiteľa. Naši školitelia v minulosti vedeli vystúpiť zo svojho ja a podať pomocnú ruku študentom, aby sa našli, čo hľadajú. Dnes je situácia opačná. Štu-

dent je chtiac- nechtiac hatený svojimi profesormi, ktorí sa vydali na cestu veľmi špecializovanú. To znamená, že len ťažko nachádza porozumenie pri kontakte so školiteľom alebo s ľuďmi, ktorí by mali podporiť tento charakter štúdia.

Ja som nemal s touto formou interdisciplinárneho štúdia problém. Keď som pôsobil ako externý pracovník na Univerzite Mateja Bela v Banskej Bystrici, niekoľko študentov, presnejšie študentiek, napísalo veľmi pekné tvorivé práce. Využívali pri nich práve slovenskú tradíciu umeleckého prekladu. Mohli ju uplatniť aj preto, lebo som im zabezpečil dostatočné znalosti v oblasti teórie, jazyka atď., nehovoriac o literárnej histórii (väčšina prác sa dotýkala takých prúdov ako magický realizmus, fantastický realizmus alebo zázračné reálno). Uvedomil som si, že študenti sú schopní vniknúť do tejto veľmi súčasnej tematiky a nájsť si vlastné metódy, len pri tom musia mať oporu v profesoroch, ktorí im rozumejú. Bohužiaľ, tento dialóg je možný iba v prípade študenta a profesora staršej generácie; pri kontakte s mladými profesormi študent naráža na mimoriadne veľa úskalí a problémov. Spôsob špecializácie ide proti tomuto interdisciplinárnemu chápaniu štúdia, ktoré má v konečnom dôsledku zmysel nielen literárny a umelecký, ale aj kultúrny. Nezabúdajme, že ktorákoľvek oblasť, ktorá sa musí napájať na veľmi široké jazykové znalosti, je odrazom toho, čo môže život vo svojej empirickej podstate najlepšie ukazovať a vystihovať. Všetky ostatné oblasti sú viac špecializované a uzavreté do istých poučiek, zákonitostí alebo obmedzení, než by si to mohla alebo mala dovoliť literatúra, keď chce vyjadriť veci spôsobom jej nezameniteľným. A to by malo byť aj signálom, aby sa vyučovací proces uberal znova v zmysle istej rehabilitácie toho, čo nám dávalo plnohodnotný zmysel, či už sme prekladali, vyberali si svoje obľúbené vzory, alebo napokon pôsobili ako pedagógovia na univerzitách.

Čo súdite o úlohe štúdia literatúry na základe svojho pozorovania súčasného akademického sveta a diania? Ako vidíte perspektívu slovenskej hispanistiky?

Hispanistika je odbor, ktorý vidím cez prizmu toho, čo už som povedal. Zdôraznil som niečo, čo súvisí s blízkosťou nášho a mediteránneho ducha, z ktorého sa prirodzene napájajú aj latinsko-americké literatúry. Problém nie je ani tak v tom, že by tento vnem prestal pretrvávať u bežného študenta. Problém je, že je veľmi oslabená základná príprava, ktorá by viedla k tomuto poznaniu. Jednoducho nie je možné, aby sa dostávala do úzadia veľmi intenzívna jazyková príprava, či už v oblasti cudzieho, alebo materinského jazyka, a samozrejme, teória a história literatúry. Nevieam, koľko je v súčasnosti odborníkov na literatúru v oblasti hispanistiky. Dúfam, že ich bude dosť, keď skončia doktorandské štúdium a budú sa môcť venovať svojej práci na vysokej škole. Zatiaľ sa čaká, že tieto typy dozrejú alebo budú ochotné v prvom rade pracovať s literatúrou, s umením a nie s istým druhom odvodených disciplín, ktoré ich budú odvádzať od samej literatúry. V oblasti hispanistiky sa ukazujú veľmi zaujímavé zjavy, či už sú to moje bývalé doktorandky Magda Kučerková, Eva Reichwalderová a napokon, výrazne, i moja študentka Renáta Bojničanová.

Myslím si, že hispanistika je oblasť, ktorá má význam pre slovenské vysoké školstvo práve v blízkosti mentalít a osudov národov, ktoré istým spôsobom v minulosti narážali na problém pri hľadaní vlastnej identity a štátnosti. Mám pocit, že práve tento moment na Slovensku do značnej miery chýba a práve oblasť literatúry je tou oblasťou, v ktorej sa mnohé veci dajú vidieť z hľadiska poznávania a sebapoznávania.

Ďakujeme za rozhovor.

Personálna bibliografia Ladislava Franeka

Veronika Čejková

I. Monografie

FRANEK, Ladislav: Štýl prekladu. Vývinovo-teoretická a kritická analýza slovenských prekladov Paula Claudela. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 1997. 161 s. ISBN 80-224-0466-7.

Ohlasy:

KOPRDA, Pavol: O štýle prekladu. In: *Slovak Review*, 7, 1998, č. 2, s. 191 – 193.

Mnohoaspektové dielo. Hovoríme s romanistom Ladislavom Franekom. In: *Literárny týždenník*, 11, 1998, č. 48, s. 2. (Otázky Karol Tomiš.)

(vk): Na pôde Ústavu svetovej... (inc.). In: *Literárny týždenník*, 11, 1998, č. 17, s. 2.

KUSÁ, Mária: Pootočenie zorného uhla. In: *Slovak Review*, 8, 1999, č. 1, s. 79.

ŠOLTÝS, Jaroslav: Ladislav Franek: Štýl prekladu. In: *Revue svetovej literatúry*, 35, 1999, č. 3, s. 187.

TKÁČIKOVÁ, Eva: Rázcestie a scestie literárnej vedy (Slovenská literárna veda 1998). In: *Literika*, 4, 1999, č. 2, s. 50.

CVRKAL, Ivan: Dejiny európskych literatúr 20. storočia. In: *Slovak Review*, 9, 2000, č. 1, s. 32.

POSPÍŠIL, Ivo: Reprezentace, disperze, syntéza. In: *Opera Slavica*, 10, 2000, č. 3, s. 56 – 58.

ULIČNÝ, Miloslav: V Bratislavě vyšla pozoruhodná kniha o umění překladu. In: *Lidové noviny*, 13, 10. 8. 2000, č. 185, s. 20.

KUSÁ, Mária: Slovenské myslenie o preklade. In: *Biblické žalmy a sakrálné texty v prekladateľských, literárnych a kultúrnych súvislostiach*. Philologica LII. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave. Bratislava: Univerzita Komenského, 2001, s. 48.

GROMOVÁ, Edita: Teória a didaktika prekladu. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2003, s. 168.

MALITI, Eva: Problémy recepcie ruskej literatúry na Slovensku v novej situácii. In: *Slovak Review*, 12, 2003, č. 1, s. 30.

KUSÁ, Mária: Preklad ako súčasť kultúrneho priestoru. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2005, s. 10, 11.

KUSÁ, Mária: Slovenské myslenie o preklade. Szlovák fordításelméleti megközelítések. In: Tvorivosť literárnej recepcie/Az irodalmi recepció kreativitása. Zost. Judit Görözdi, Gabriela Magová. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2008, s. 59, 178.

PAPPOVÁ, Petra: Úloha interpretácie v umeleckom preklade. In: O interpretácii umeleckého textu 25: od analýzy k interpretácii. K metodologickým impulzom vedeckého myslenia Františka Mika. Zost. Eva Kapsová, Miroslava Režná. Nitra: Ústav literárnej a umeleckej komunikácie, Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2011, s. 113.

KUSÁ, Mária: Súčasný stav slovenského myslenia o preklade. In: Letná škola prekladu 10: preklad ako tvorba a autorská činnosť. Bratislava: Slovenská spoločnosť prekladateľov odbornej literatúry, 2011, s. 46, 55.

KOPECKÝ, Peter – ŠTÚR, Martin: Prízvuk v románskych jazykoch, jeho funkcie a osvojovanie. In: Preklad a kultúra 4. Zost. Edita Gromová, Mária Kusá. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre; Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2012, s. 357, 359.

POLJAKOVÁ, Klaudia: Kvantitatívny výskyt samohlások v rýmovaných slovách v poézii Alfreda de Vignyho. In: Tradícia a inovácia v translatickom výskume IV.: zborník zo 4. medzinárodnej konferencie doktorandov a postdoktorandov. Zost. Ján Želonka, Ľudmika Pánisová. Nitra: Katedra translatickej filozofie, Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2013, s. 60.

MALITI, Eva: Symbolismus als Ansichtsprinzip: eine Abhandlung über russische Literatur und Kultur im 20. Jahrhundert. Wien: Verlag Holzhausen, 2014, s. 126, 145.

MALITI, Eva: Symbolizmus ako princíp videnia: kapitoly z ruskej literatúry a kultúry 20. storočia. Druhé dopl. vyd. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 2014, s. 89, 121, 140.

BEDNÁROVÁ, Katarína: Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I. Od sakrálneho k profánnemu. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2013, s. 285, 295.

VÁZQUEZ, Celina – VOGT, Wolfgang: Ladislav Franek y las letras románicas. In: El Occidental, 1. oktobra 2014, s. 7D.

FRANEK, Ladislav: *Modernita románskych literatúr*. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2005. 240 s. ISBN 80-224-0841-7.

Ohlasy:

ORIEŠEK, Patrik: *Modernita, Hispanoameričania a tí druhí*. In: *Slovak Review*, 14, 2005, č. 2, s. 176 – 179.

FERUSOVÁ, Zuzana: *Inšpirácie pre budúcu syntézu. Slovenská literárna veda 2005*. In: *Knižná revue*, 16, 2006, č. 16 – 17, s. XXVII – XXVIII.

PALKOVIČOVÁ, Eva: *Tradícia a smerovanie prekladu zo španielsky písaných literatúr do slovenčiny*. In: *Palkovičová, Eva – Šoltys, Jaroslav: 60 rokov prekladu zo španielsky písaných literatúr do slovenčiny*. Bratislava: AnaPress, 2006, s. 18, 31.

KUČERKOVÁ, Magda: *Magický realizmus Isabel Allendeovej*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2011, s. 28, 166.

BEDNÁROVÁ, Katarína: *Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I. Od sakrálneho k profánnemu*. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2013, s. 285, 295.

PALKOVIČOVÁ, Eva: *Hispanoamerická literatúra na Slovensku: optikou dejín prekladu a recepcie inojazyčných literatúr*. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave, 2016, s. 11, 166.

KORMAŇÁKOVÁ, Zuzana: *Recepcia diel magického a fantastického realizmu hispanoamerickej literatúry na Slovensku*. In: *Literárna komparatistika v súvislostiach: zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie Literárne akcenty III*. Zost. Dušan Teplan. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2016, s. 123, 124, 125, 128.

FRANEK, Ladislav: *Interdisciplinárnosť v symbióze literárnej vedy a umenia*. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2012. 208 s. ISBN 978-80-224-1277-3.

Ohlasy:

Nové knihy Vedy, vydavateľstva SAV: *Ladislav Franek: Interdisciplinárnosť v symbióze literárnej vedy a umenia*. In: *Správy SAV*, 49, 2013, č. 2, s. 17.

GROMOVÁ, Edita: Ladislav Franek: Interdisciplinárnosť v symbióze literárnej vedy a umenia. In: *World Literature Studies*, 5(22), 2013, č. 2, s. 104.

-kz-: Novinky zo SAV. In: *Knižná revue*, 23, 2013, č. 24, s. 6.

ŠTÚR, Martin: Ladislav Franek: Interdisciplinárnosť v symbióze literárnej vedy a umenia. In: *World Literature Studies*, 6(23), 2014, č. 1, s. 148 – 150.

KORMAŇÁKOVÁ, Zuzana: Ladislav Franek: Interdisciplinárnosť v symbióze literárnej vedy a umenia. Veda, Bratislava 2013. In: *Revue svetovej literatúry*, 40, 2014, č. 1, s. 125 – 127.

BEDNÁROVÁ, Katarína: Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I. Od sakrálneho k profánnemu. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2013, s. 285, 295.

VÁZQUEZ, Celina – VOGT, Wolfgang: Ladislav Franek y las letras románicas. In: *El Occidental*, 1. októbra 2014, s. 7D.

PALKOVIČOVÁ, Eva: Hispanoamerická literatúra na Slovensku: optikou dejín prekladu a recepcie inojazyčných literatúr. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave, 2016, s. 11, 166.

BOJNIČANOVÁ, Renáta: Ramonizmus a jeho ohlas v slovenskej literatúre: Ramón Gómez de la Serna a Ivan Horváth. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2015, s. 130, 156.

FRANEK, Ladislav: *Interdisciplinárnosť v symbióze literárnej vedy a umenia II*. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Ústav svetovej literatúry SAV, 2016. 256 s. ISBN 978-80-558-1036-2.

Ohlasy:

BOJNIČANOVÁ, Renáta: Ladislav Franek: Interdisciplinárnosť v symbióze literárnej vedy a umenia II. In: *World Literature Studies*, 9, 2017, č. 2, s. 129 – 130.

ii. Vysokoškolská učebnica

FRANEK, Ladislav: *Hispano-americká literatúra*. Bratislava: Metodické centrum mesta Bratislavy, 1998. 60 s. ISBN 80-7164-227-4.

Ohlasy:

KUČERKOVÁ, Magda: *Magický realizmus Isabel Allendeovej*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2011, s. 170.

PALKOVIČOVÁ, Eva: *Tradícia a smerovanie prekladu zo španielsky písaných literatúr do slovenčiny*. In: Palkovičová, Eva – Šoltys, Jaroslav: *60 rokov prekladu zo španielsky písaných literatúr do slovenčiny*. Bratislava: AnaPress, 2006, s. 18, 31.

PALKOVIČOVÁ, Eva: *Hispanoamerická literatúra na Slovensku: optikou dejín prekladu a recepcie inojazyčných literatúr*. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave, 2016, s. 11, 71, 87, 166.

III. Štúdie v zborníkoch a monografiách

a) uverejnené v zahraničí

FRANEK, Ladislav: *Funkcia rýmu vo veršovej štruktúre*. In: *9x o preklade: vybrané príspevky prednesené na podzimných setkáních roku 1994*. Praha: Jednota tlumočníků a překladatelů, 1995, s. 39 – 51. ISBN 978-80-9016-98-2-1.

Ohlasy:

HRDLIČKA, Milan: *Třikrát o prekladu a tlumočení*. Budmerice, Ostrava, Havlíčkov Brod. In: *Tlumočení a překládání*, 6, 1995, č. 25, s. 37.

FRANEK, Ladislav: *Jazyk a umenie v preklade*. In: *Antologie teorie uměleckého překladu (Výběr z prací českých a slovenských autorů)*. Sest. Milan Hrdlička, Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2004, s. 116 – 120. ISBN 80-7042-667-5.

FRANEK, Ladislav: *La pensée de la traduction en tant que problème théorique et pratique*. In: *Romanica Olomucensia XV. Philologica 87. Acta Universitatis Palackianae Olomucensis*. Olomouc: Facultas Philosophica, 2005, s. 67 – 75. ISBN 80-244-1094-X, ISSN 0231-634X.

FRANEK, Ladislav: Interdisciplinarity in the teaching of literary translation. In: Gegenwärtige Translationwissenschaft in der Slowakei. Eds. Zuzana Bohušová, Anita Hufková. Wien: Praesens Verlag, 2013, s. 138 – 149. ISBN 979-3-7069-0779-8.

FRANEK, Ladislav: La poétique dans l'espace interlittéraire. In: Vlasta, Sandra – Gáfrík, Róbert – Teichgräber, Stephan-Immanuel (Hrsg.): Kultur im Transfer: Komparatistik in der Slowakei. Band 19. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition, 2016, s. 141 – 152. ISBN 978-3-631-64348-8.

b) uverejnené doma

FRANEK, Ladislav: Francúzska proletárska literatúra (K otázkam vzťahu komunistickej strany a literatúry – 1921 – 1934). In: Premeny sveta v literatúrach I. Litteraria. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 1990, s. 46 – 67. ISBN 802240179X.

FRANEK, Ladislav: Druhá vlna francúzskeho symbolizmu. In: Kapitoly z moderny a avantgardy. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 1992, s. 25 – 46. Bez ISBN.

Ohlasy:

BÁTOROVÁ, Mária: O moderne po rokoch. In: Slovenské pohľady, 1, 1993, č. 12, s. 142.

DOROVSKÝ, Ivan: O moderně a avantgardě. In: Svobodné slovo, 1. 6. 1993, s. 9.

KOPRDA, Pavol: Chýba zažitý duch. In: Literárny týždenník, 6, 1993, č. 21, s. 5.

POSPÍŠIL, Ivo: Co je to moderna a avantgarda. In: Lidová demokracie, 3. 8. 1993, s. 4.

SABOLOVÁ, Dagmar: Návrat k moderne. In: Romboid, 28, 1993, č. 8, s. 65 – 66.

TOMČÍK, Miloš: New Research of Modernism and Avant-Garde. Nové výskumy moderny a avantgardy. In: *Slovak Review*, 2, 1993, č. 2, s. 296, 298.

MALITI, Eva: Symbolizmus ako princíp videnia. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 1996, s. 30.

ORIEŠEK, Patrik: Post/modernizmus ako svetový medzikultúrny a medziliterárny proces. (Prvá časť). In: *Slovak Review*, 14, 2005, č. 2, s. 141.

MALITI, Eva: Symbolismus als Ansichtsprinzip: eine Abhandlung über russische Literatur und Kultur im 20. Jahrhundert. Wien: Verlag Holzhausen, 2014, s. 20, 130, 145.

MALITI, Eva: Symbolizmus ako princíp videnia: kapitoly z ruskej literatúry a kultúry 20. storočia. 2. dopl. vyd. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 2014, s. 22, 140.

FRANEK, Ladislav: Style de la traduction poétique. In: *Les approches et les méthodes interdisciplinaires de recherche en sciences sociales*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 1994, s. 185 – 196. ISBN 80-967046-0-5.

FRANEK, Ladislav: Portugalský modernizmus. In: *Kapitoly z moderny a avantgardy*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 1995, s. 105 – 123. ISBN 80-967046-9-9.

Ohlasy:

MIKULOVÁ, Marcela: Rekonštrukcia pojmu moderna. In: *Slovak Review*, 5, 1996, č. 1, s. 67.

ORIEŠEK, Patrik: Post/modernizmus ako svetový medzikultúrny a medziliterárny proces (Prvá časť). In: *Slovak Review*, 14, 2005, č. 2, s. 140.

FRANEK, Ladislav: Esej o moderne Octavia Paza. In: *Kapitoly z moderny, avantgardy a postmoderny III*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 1996, s. 99 – 116. ISBN 80-8881-50-5-3.

Ohlasy:

CVRKAL, Ivan: Od moderny k postmoderne. In: *Kapitoly z moderny, avantgardy a postmoderny III*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 1996, s. 7.

SOUČKOVÁ, Marta: Pred a za zrkadlom moderny. In: Romboid, 33, 1998, č. 1, s. 78 – 80.

FRANEK, Ladislav: Druhá vlna francúzskeho symbolizmu. In: Niektoré kapitoly z moderny a avantgardy. Bratislava: Metodické centrum mesta Bratislavy, 1997, s. 23 – 47. ISBN 80-7164-209-9.

FRANEK, Ladislav: Rytmus ako podmienka skúmania medziliterárnych vzťahov. In: XII. medzinárodný zjazd slavistov v Krakove. Príspevky slovenských slavistov. Bratislava: Slovenský komitét slavistov a Slavistický kabinet SAV, 1998, s. 363 – 372. ISBN 80-967722-1-X.

Ohlasy:

Rytm as a Condition for the Research of Interliterary Relations. In: Streszenia referatów i komunikatów. Literaturoznawstwo, folklorystyka, nauka o kulturze, XII. międzynarodny kongres slavistov Krakow 1998. Warszawa: Wydawnictwo energiea, 1998, s. 131.

XII. medzinárodný zjazd slavistov v Krakove (27. 8. – 2. 9. 1998). In: Slavica Slovaca, 33, 1998, č. 2, s. 180, 186.

HOLUB, Zbyněk: XII. medzinárodný zjazd slavistov v Krakove. Príspevky slovenských slavistov. Slovenský komitét slavistov. Bratislava, Slavistický kabinet SAV 1998. In: Slavia, časopis pro slovanskou filologii (Praha), 69, 2000, č. 1, s. 111.

FRANEK, Ladislav: Del condicionamiento rítmico de la traducción poética. In: I Coloquio Internacional. ¿Qué es la cultura en la tradición española e hispanoamericana? Bratislava: Letra; Wien: Institut für Romanistik, 1999, s. 67 – 73. ISBN 80-967905-5-2.

FRANEK, Ladislav: El acento métrico en el verso español (Contribución a estudios de la poética histórica). In: Philologica L. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 1999, s. 17 – 23. ISBN 80-223-1225-8.

FRANEK, Ladislav: Od symbolu k tradícii (literárno-kultúrne rozdiely). In: *Symbolizmus v kontextoch a súvislostiach*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 1999, s. 47 – 53. ISBN 80-888-1511-8.

Ohlasy:

MALITI, Eva: Európsky a slovenský symbolizmus v kontextoch a súvislostiach. In: *Slovak Review*, 7, 1998, č. 2, s. 201.

BOKNÍKOVÁ, Andrea: Maliti, Eva a kol. autorov: *Symbolizmus v kontextoch a súvislostiach*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 1999. In: *Slovenská literatúra*, 47, 2000, č. 3, s. 261 – 266.

BŽOCH, Adam: *Symbolizmus v kontextoch a súvislostiach*. Ed. Eva Maliti. Bratislava (Ústav svetovej literatúry SAV) 1999, 383 s. In: *Wiener Slavistisches Jahrbuch*, Band 46, 2000, s. 293.

FRANEK, Ladislav: La traducción literaria, su necesidad e importancia en la enseñanza. In: *ACTAS. IV Encuentro de Profesores de Español de Eslovaquia. Zborník z medzinárodnej konferencie*, Bratislava, 22. – 24. 11. 1999. Bratislava: AnaPress, 2000, s. 141 – 150. ISBN 80-968234-1-8.

Ohlasy:

PALKOVIČOVÁ, Eva: Preámbulo a las instrucciones para dar cuerda al reloj... y para traducir un cuento de Julio Cortázar. In: *ACTAS. XIV Encuentro de Profesores de Español de Eslovaquia*. Bratislava: AnaPress, 2010, s. 67.

FRANEK, Ladislav: ¿Por qué estudiar la traducción literaria? In: *ACTAS. II Coloquio Internacional. Tendencias y Posibilidades de la Hispanística Actual*. Bratislava: Ana Press; Wien: Institut für Romanistik, 2000, s. 157 – 166. ISBN 80-967905-5-2.

FRANEK, Ladislav: Symbolika sakrálneho umeleckého textu. Podnetnosť Paula Claudela. In: *Biblické žalmy a sakrálne texty v prekladateľských, literárnych a kultúrnych súvislostiach*. Philologica LII. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského. Bratislava:

va: Univerzita Komenského v Bratislave, 2001, s. 363 – 375. ISBN 80-2231-588-5.

Ohlasy:

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Slovo na úvod. In: Biblické žalmy a sakrálne texty v prekladateľských, literárnych a kultúrnych súvislostiach. *Philologica LII. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského*. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2001, s. 7.

KUSÁ, Mária: Slovenské myslenie o preklade. In: Biblické žalmy a sakrálne texty v prekladateľských, literárnych a kultúrnych súvislostiach. *Philologica LII. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského*. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2001, s. 48.

FRANEK, Ladislav: Básnický text (Možnosti výskumu). In: *Poetics of the Text. Zost. Zuzana Fabianová. International Literary Conference Proceedings Nitra 7 – 8 June 2002*. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2002, s. 57 – 65. ISBN 80-8050-552-7.

FRANEK, Ladislav: Globalizácia a umelecký preklad. In: *Acta Nitriensia V. Reprezentačný zborník Filozofickej fakulty Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre*. Zost. Eva Fandelová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2003, s. 69 – 86. ISBN 978-3- 8252-8042-0.

Ohlasy:

FANDELOVÁ, Eva: Úvod. In: *Acta Nitriensia 5. Reprezentačný zborník Filozofickej fakulty Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre*. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2003, s. 6, 7, 10, 11.

FRANEK, Ladislav: Globalizácia bez antiglobalizácie? Globalisation sans antiglobalisation? In: *Koncepcie svetovej literatúry v epoche globalizácie. Concepts of World Literature in the Age of Globalisation*. Zost. Ján Koška, Pavol Koprda. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2003, s. 369 – 379, franc.verzia s. 380 – 383. ISBN 80-88815-14-2.

Ohlasy:

CHORVÁTHOVÁ, Michaela: Konceptie svetovej literatúry v epoche globalizácie. In: *Slovak Review*, 10, 2001, č. 1, s. 87 – 88.

FRANEK, Ladislav: Jazyk a umenie v preklade. In: *Preklad a tlmočenie 5*. Banská Bystrica: Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici, 2003, s. 25 – 32. ISBN 80-8055-865-5.

FRANEK, Ladislav. Miesto jazyka v štylistike. In: *Lingvistické konfrontácie*. Eds. Ľudmila Jančovičová, Martin Mačura. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2003. ISBN 80-8050-605-1. CD.

FRANEK, Ladislav: La poétique dans l'espace interlittéraire (Les possibilités d'analyse et d'enseignement). In: *Etudes françaises en Slovaquie. Colloque international d'études françaises. Formel du sens: impasses et avenue des sciences du langage. Volume VII – 2002*. Bratislava: Francúzsky inštitút, 2003, s. 93 – 99. ISBN 80-969175-8-7.

FRANEK, Ladislav: Fantastický realizmus v argentínskej literatúre (Julio Cortázar). In: *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia*. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 2004, s. 22 – 31. ISBN 80-224-0821-2.

Ohlasy:

KUČERKOVÁ, Magda: *Magický realizmus Isabel Allendeovej*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2011, s. 28.

FRANEK, Ladislav: Fantastický realizmus v argentínskej literatúre. In: *Realizmus a antirealizmus v literatúre. Zborník príspevkov z medzinárodného vedeckého seminára, ktorý sa uskutočnil 26. 11. 2003 na KCJ PF UKF v Nitre*. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Pedagogická fakulta, Katedra cudzích jazykov, 2004, s. 76 – 81. ISBN 80-8050-673-6. CD

Ohlasy:

KUČERKOVÁ, Magda: Magický realizmus Isabel Allendeovej. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2011, s. 33.

FRANEK, Ladislav: Preklad na rozhraní kultúr a jazykov. (Nový slovenský preklad Isabel Allendovej.) In: Preklad a kultúra. Ed. Edita Gromová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2004, s. 141 – 153. ISBN 80-8050-703-1.

Ohlasy:

KUČERKOVÁ, Magda: Magický feminizmus Isabel Allendovej. In: Rak, 8, 2003, č. 7 – 8, s. 49.

GROMOVÁ, Edita: Predslov. In: Preklad a kultúra. Ed. Edita Gromová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2004, s. 7.

KUČERKOVÁ, Magda: Magický realizmus Isabel Allendeovej. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2011, s. 10.

FRANEK, Ladislav: Text, textotvornosť, intertextovosť. In: Kultúra – priestor interdisciplinárneho myslenia 4. Zborník z medzinárodného vedeckého sympózia konaného dňa 21. – 22. septembra 2004 na Univerzite Konštantína Filozofa. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2005, s. 29 – 41. ISBN 80-8050-834-8.

FRANEK, Ladislav: Lo intercultural en la obra de José Martí. In: ACTAS. VI Coloquio Internacional. José Martí y la Identidad Cubana 27 de abril de 2005. Ed. Jaroslav Šoltys. Bratislava: AnaPress, Embajada de Cuba en Eslovaquia, Wien: Institut für Romanistik, 2006, s. 15 – 23. ISBN 80-89137-02-4.

FRANEK, Ladislav: Preklad v premenách času (Dve slovenské podoby Rostandovho Cyrana). In: Acta Nitriensia. Reprezenačný zborník Filozofickej fakulty Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2006, s. 34 – 43. ISBN 80-8094-067-3.

Ohlasy:

TRUHLÁŘOVÁ, Jana: Na cestách k francúzskej literatúre. Kapitoly z dejín prekladu a recepcie na Slovensku. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV a Ústav svetovej literatúry SAV, 2008, s. 119, 131, 132, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140.

FRANEK, Ladislav: Básnické a dramatické umenie Paula Claudela (symbol ako paradigma medzikultúrnosti). In: Paul Claudel: Hry. Bratislava: Divadelný ústav, 2007, s. 7 – 33. ISBN 978-80-88987-82-2.

Ohlasy:

Knihy. Paul Claudel: Hry. Divadelný ústav, Bratislava 2007. In: SME, 15, 8. 11. 2007, s. 27.

ŠIMKOVÁ, Soňa: Paul Claudel – kôš plný prevrpení. In: Paul Claudel: Hry. Bratislava: Divadelný ústav, 2007, s. 547.

JUROVSKÁ, Michaela: Kalendárium života a tvorby Paula Claudela. In: Paul Claudel: Hry. Bratislava: Divadelný ústav, 2007, s. 587, 597.

JUROVSKÁ, Michaela: Edičná poznámka. In: Paul Claudel: Hry. Bratislava: Divadelný ústav, 2007, s. 601.

BEDNÁROVÁ, Katarína: Niekoľko poznámok (nielen) k súčasnej francúzskej literatúre a jej prekladom. In: Revue svetovej literatúry, 45, 2009, č. 3, s. 5.

BEDNÁROVÁ, Katarína: Nielen Saint-Exupéryho Citadela ešte raz. In: Slovenské pohľady, 4+132, 2016, č. 11, s. 34.

FRANEK, Ladislav: Didaktika umeleckého prekladu. In: Preklad a kultúra 2. Eds. Edita Gromová, Daniela Múglová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2007, s. 402 – 409. ISBN 978-80-8094-233-5.

FRANEK, Ladislav: Didaktika umeleckého prekladu. In: Vzťahy a súvislosti v odbornom preklade. Ed. Anna Valcerová. Zborník materiálov z medzinárodnej vedeckej konferencie, konanej v dňoch 15. – 17. januára 2007 v Prešove. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešoviensis. Jazykovedný zborník 24 (AFPh UP

168/250). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2007, s. 302 – 309. ISBN 978-80-8068-580-5.

FRANEK, Ladislav: Preklad v premenách času (Dve slovenské podoby Rostandovho Cyrana). In: II. medzinárodná konferencia Preklad z/do málo rozšírených jazykov 2. Budmerice, 3. – 5. november 2006. II. International Conference Translation from/into Languages with Limited Diffusion. Budmerice, Slovakia 3–5 November 2006. Bratislava: AnaPress, 2007, s. 73 – 87. ISBN 978-80-89137-34-3.

FRANEK, Ladislav: Žáner literárnej fantastiky v argentínskej literatúre. Jeho podnetnosť v oblasti medziliterárnych výskumov. In: Kontinuita a diskontinuita vývinového procesu poézie, prózy a drámy. Premeny estetického kánonu. Konceptie literárnych dejín. Eds. Soňa Pašteková, Dagmar Podmaková. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, Kabinet divadla a filmu SAV, 2007, s. 135 – 142. ISBN 978-80-224-0976-6.

FRANEK, Ladislav: El fenómeno intercultural en las literaturas hispanoamericanas (José Martí). In: Culture, Text, Identity. Eds. Simona Hevešiová, Lucia Hornáková. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2008, s. 106 – 115. ISBN 978-80-8094-279-3.

FRANEK, Ladislav. El realismo fantástico de Julio Cortázar (un esbozo para los estudios interliterarios). In: Actas de contribuciones. Zborník príspevkov. I Seminario Internacional de Hispanística 7 – 9 septiembre 2006. I. medzinárodný seminár o aktuálnych problémoch hispanistiky 7. – 9. september 2006. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešovensis. Jazykovedný zborník 26 (AFPH UP 211/93). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2008, s. 38 – 48. ISBN 978-80-8068-783-0.

FRANEK, Ladislav: L'image symbolique de la famille dans l'œuvre de Paul Claudel. In: Famille et relation familiales dans les littératures française et francophone. Eds. Katarína Bednárová, Jana

Truhlářová. Bratislava: Slovak Academic Press, 2008, s. 165 – 178. ISBN 978-80-8095-031-6.

FRANEK, Ladislav: Medziliterárnosť v symbióze vedy a umenia/ Az irodalomköziség a tudomány és művészet szimbiózisában. In: Tvorivosť literárnej recepcie/ Az irodalmi recepció kreativitása. Zost. Judit Görözdi, Gabriela Magová. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2008, s. 117 – 123/249 – 246. ISBN 978-80-224-1030-4.

Ohlasy:

CZANDA, Gábor: A kultúraközi párbeszéd kreatív példája. In: Új Szó, 62, 11. 4. 2009, príloha Szalon, s. 12.

VLNKA, Jaroslav: V priestore ustavičného diania. Slovenská literárna veda 2008. In: Knižná revue, 19, 2009, č. 14 – 15, príloha s. XXIX.

DEÁKOVÁ, Renáta: Tvorivosť literárnej recepcie/ Az irodalmi recepció kreativitása. Zost. Judit Görözdi, Gabriela Magová. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV a Ústav svetovej literatúry SAV, 2008. 284 s. In: World Literature Studies, 1(18), 2009, č. 3, s. 91.

<http://rec.iti.mta.hu/rec.iti/Members/BaloghMagdolna/Tvorivost-literarnej-recepcie-2013>. 21. 5. 2009.

FRANEK, Ladislav: Hacia una didáctica de la traducción literaria. In: Studia Romanistica Beliana. Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie Románske štúdie: súčasný stav a perspektívy 26. – 27. marca 2009 v Banskej Bystrici. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici, Fakulta humanitných vied, 2009, s. 108 – 114. ISBN 978-80-8083-858-4. CD

FRANEK, Ladislav: La literatura comparada y la traducción literaria (desde un punto de vista español y eslovaco). In: ACTAS. Jornadas de Estudios Románicos. Sección de Hispanística. Tomo I: Literatura. Eds. Bohdan Ulašín, Silvia Vertanová. Studia Romanica Bratislavensia 7. Bratislava: AnaPress, 2009, s. 109 – 118. ISBN 978-80-89137-52-7.

FRANEK, Ladislav: *Conmemoración de Onetti/Cortázar (La enseñanza de la literatura hispanoamericana y española en las universidades eslovacas)*. In: ACTAS. XIV Encuentro de Profesores de Español de Eslovaquia. Bratislava: AnaPress, 2010, s. 37 – 50. ISBN 978-80-89137-66-4.

FRANEK, Ladislav: *La función del ritmo en la versología y la traducción poética*. In: *Translatologická reflexie. Umelecký preklad z/do románskych jazykov*. Eds. Jana Páleníková, Paulína Šišmišová. Bratislava: AnaPress, 2010, s. 151 – 163. ISBN 978-80-89137-70-1.

FRANEK, Ladislav: *La fantasía en el arte literario (Julio Cortázar)*. In: *Nuevas teorías, modelos y su aplicación en lingüística, literatura, traductología y didáctica en los últimos 20 años*. Actas de las II Jornadas de Estudios Románicos. Sección de Hispanística. Eds. Bohdan Ulašin, Silvia Vertanová. *Studia Romanica Bratislavensia* 10. Bratislava: Ana Press, 2011, s. 99 – 109. ISBN 978-80-89137-76-3.

FRANEK, Ladislav: *Kontrastívnosť v umeleckom preklade*. In: *Preklad a tlmočenie 9. Kontrastívne štúdium textov a prekladateľská prax*. Eds. Vladimír Biloveský, Ľubica Pliešková. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici, Fakulta humanitných vied, 2011, s. 53 – 61. ISBN 978-80-557-0153-0.

FRANEK, Ladislav: *Porovnávací literatúra a umelecký preklad*. In: *Letná škola prekladu 10. Preklad ako tvorba a autorská činnosť*. Bratislava: SSPOL, 2011, s. 87 – 110. ISBN 978-80-970994-0-4.

FRANEK, Ladislav: *Porovnávací literatúra v praxi umeleckého prekladu*. In: *Preklad a kultúra 3*. Eds. Mária Kusá, Edita Gromová. Bratislava: SAP – Slovak Academic Press, Ústav svetovej literatúry SAV, 2011, s. 21 – 28. ISBN 978-80-8095-055-2.

Ohlasy:

LAMPIS, Mirko – PAPPOVÁ, Petra: M. Kusá, E. Gromová (eds.): *Preklad a kultúra 3*. Ústav svetovej literatúry SAV, Bratislava 2011 (*Traducción y cultura 3*, Instituto de Literatura Mundial, Academia Eslovaca de la

Ciencia). In: *El Genio Maligno, Revista de humanidades y ciencias sociales*, 2012, č. 10, s. 195 – 197.

TIMÁROVÁ, Daniela: Preklad v sociokultúrnych dimenziách. In: *Opera Slavica, Slavistické rozhledy, jazykovědný sešit*, 23, 2013, č. 2, s. 64.

PALKOVIČOVÁ, Eva: Hispanoamerická literatúra na Slovensku: optikou dejín prekladu a recepcie inojazyčných literatúr. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave, 2016, s. 19, 166.

FRANEK, Ladislav: Výrazová sústava v poetike umeleckého prekladu. In: *O interpretácii umeleckého textu 25. Od analýzy k interpretácii. K metodologickým impulzom vedeckého myslenia Františka Mika*. Zost. Eva Kapsová, Miroslava Režná. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta, Ústav literárnej a umeleckej komunikácie, 2011, s. 93 – 106. ISBN 978-80-8094-876-4.

FRANEK, Ladislav: Kritika prekladu (minulosť, perspektívy). In: *Preklad a kultúra 4*. Zost. Edita Gromová, Mária Kusá. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre; Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2012, s. 124 – 134. ISBN 978-80-558-0143-8.

FRANEK, Ladislav: Poetika umeleckého prekladu. In: *Letná škola prekladu 11. Kritický stav prekladu na Slovensku?* Ed. Dáša Zvončeková. Bratislava: AnaPress, 2012, s. 43 – 54. ISBN 978-80-971262-0-9.

FRANEK, Ladislav: Poetika umeleckého prekladu. In: *Preklad a tlmočenie 10. Nové výzvy, prístupy, priority a perspektívy*. Ed. Vladimír Biloveský. Banská Bystrica: Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici, 2012, s. 54 – 62. ISBN 978-80-557-0444-9.

Ohlasy:

ŠUŠA, Ivan: Využitie komparatívneho prístupu vo vyučovaní literárnej vedy. In: *Slavica Litteraria*, 18, 2015, č. 1, s. 111, 112.

FRANEK, Ladislav: Ruská formálna metóda na Slovensku (včera a dnes). In: *Súčasný výskum literárnych procesov v slovenskej a ruskej vede/Issledovanije literaturnych processov v slovackom i rossijskom literaturovedenii na sovremennom etape*. Eds. Eva Maliti, Jurij Azarov. Bratislava: SAP – Slovak Academic Press, Ústav svetovej literatúry SAV, 2012, s. 57 – 65. ISBN 978-80-89607-01-3.

Ohlasy:

FIGEDYOVÁ, Marianna: Súčasný výskum literárnych procesov v slovenskej a ruskej literárnej vede. [http://www.sav.sk/index.php?lang=sk& charset=&doc=services-news&source_no=20](http://www.sav.sk/index.php?lang=sk&charset=&doc=services-news&source_no=20)

-kz-: Rusko-slovenská spolupráca. In: *Knižná revue*, 22, 2102, č. 25 – 26, s. 4.

DULEBOVÁ, Irina: Súčasný výskum literárnych procesov v slovenskej a ruskej literárnej vede/Issledovanije literaturnych processov v slovackom i rossijskom literaturovedenii na sovremennom etape. In: *World Literature Studies*, 5(22), 2013, č. 1, s. 154.

FRANEK, Ladislav: Didaktika umeleckého prekladu. In: *Letná škola prekladu 12. Odkaz Antona Popoviča, zakladateľa slovenskej prekladovej školy – pri príležitosti 80. výročia jeho narodenia. Zborník prednášok 35. ročník*. Bratislava: SSPUL, 2013, s. 74 – 81. ISBN 978-80-971262-2-3.

FRANEK, Ladislav: El español y el eslovaco – diferencias formales. In: *Actas del XVI encuentro de profesores de español de Eslovaquia*. Bratislava: Agregaduría de Educación en Eslovaquia, 2013, s. 6 – 16. ISBN 978-80-971962-3-3.

FRANEK, Ladislav: La poétique dans l'espace interlittéraire. In: *Acta Nitriensiae 14. Reprezentačný zborník FF UKF v Nitre*. Zost. Zdenka Gadušová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2013, s. 36 – 49. ISBN 978-80-558-0250-3.

FRANEK, Ladislav: Interdisciplinárnosť umeleckého prekladu a translitológia. In: *Letná škola prekladu 13. Čas a priestor v pre-*

kladateľskej praxi. Ed. D. Zvončeková. Bratislava: AnaPress, 2014, s. 156 – 166. ISBN 978-80-971262-3-0.

FRANEK, Ladislav: Jozef Felix – stavitel' kultúrnych mostov. In: Jozef Felix (1913 – 1977) a cesta k modernej slovenskej romanistike. Ed. Jana Truhlářová. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave, 2014, s. 57 – 66. ISBN 978-80-224-1346-6.

FRANEK, Ladislav: Duchovný profil sv. Jána z Kríža. In: Duchovná cesta a jej podoby v literatúre. Zborník z medzinárodnej konferencie konanej v Nitre v dňoch 13. – 15. mája 2015. Ed. Magda Kučerková. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2015, s. 89 – 105. ISBN 978-80-558-0926-7.

Ohlasy:

PALKOVIČ, Vladimír: Kučerková, Magda (ed.): Duchovná cesta a jej podoby v literatúre. In: Litikon, 1, 2016, č. 1, s. 110.

BURCINOVÁ, Nataša: Kučerková, Magda, ed., 2015. Duchovná cesta a jej podoby v literatúre. In: Art Communication & Popculture: časopis pre umeleckú komunikáciu a popkultúru, 2, 2016, č. 2, s. 149 – 153.

KNAPÍK, Ján: Magda Kučerková (ed.): Duchovná cesta a jej podoby v literatúre. In: World Literatures Studies, 8, 2016, č. 2, s. 109 – 111.

FRANEK, Ladislav: Translatológia a štúdium cudzích jazykov. In: Preklad a kultúra 5. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre; Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2015, s. 223 – 232. ISBN 978-80-558-0876-5.

FRANEK, Ladislav: Slovenská literárna veda a Mikuláš Bakoš. In: Mikuláš Bakoš a moderná literárna veda. Ed. Dušan Teplan. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2016, s. 29 – 40. ISBN 978-80-558-0993-9.

iv. Doslovy

FRANEK, Ladislav: Doslov. In: ROJAS, Manuel: Syn zlodeja. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1977, s. 293 – 298.

FRANEK, Ladislav: Jeseň. In: PUIG, Manuel: Tango s Panchom. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1978, s. 237 – 239.

FRANEK, Ladislav: Doslov. In: GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel: Patriarchova jeseň. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1979, s. 227 – 233.

Ohlasy:

KUČERKOVÁ, Magda: Magický realizmus Isabel Allendeovej. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2011, s. 170.

PALKOVIČOVÁ, Eva: Hispanoamerická literatúra na Slovensku: optikou dejín prekladu a recepcie inojazyčných literatúr. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave, 2016, s. 82, 83, 166.

FRANEK, Ladislav: Doslov. In: SCHWOB, Marcel: Kniha o Monelle. Bratislava: Tatran, 1980, s. 129 – 136.

FRANEK, Ladislav: Joao Guimarães Rosa a nový brazílsky román. In: GUIMARÃES ROSA, João: Veľká pustatina. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1980, s. 385 – 394.

FRANEK, Ladislav: Cortázarov mýtus antimýtu. In: CORTÁZAR, Julio: Výhercovia. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1981, s. 355 – 363.

FRANEK, Ladislav: Realizmus Benita Pérez Galdósa. In: PÉREZ GALDÓS, Benito: Fortunata a Jacinta. Príbeh dvoch manželstiev. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1982, s. 561 – 570.

FRANEK, Ladislav: Doslov. In: DELIBES, Miguel: Môj synáčik Sisí. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1983, s. 323 – 327.

FRANEK, Ladislav: Sugestívna próza Anny Maríe Matuteovej. In: MATUTEOVÁ, Anna María: Mŕtve deti. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984, s. 505 – 511.

FRANEK, Ladislav: Prozaické dielo Manuela Cofiña. In: COFIÑO, Manuel: Láska na slnku a v tieni. Bratislava: Smena, 1985, s. 250 – 255.

FRANEK, Ladislav: Znalec lún. In: HERNÁNDEZ, Miguel: Křdeľ holubičích listov. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1986, s. 113 – 123.

FRANEK, Ladislav: Fantastický svet Adolfa Bioya Casaresa. In: BIOY CASARES, Adolfo: Spánok na slnku. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1986, s. 179 – 185.

FRANEK, Ladislav: Dielo rozumu a fantázie Osmana Linsa. In: LINS, Osman: Kameň a váhy. Bratislava: Tatran, 1986, s. 269 – 276.

FRANEK, Ladislav: Próza Juana Carlosa Martiniho. In: MARTINI, Juan Carlos: Nahý život. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1986, s. 265 – 269.

FRANEK, Ladislav: Nerudova Kniha otázok. In: NERUDA, Pablo: Kniha otázok. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1987, s. 91 – 94.

Ohlasy:

KUČERKOVÁ, Magda: Magický realizmus Isabel Allendeovej. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2011, s. 74, 172.

FRANEK, Ladislav: S. Schwarz-Barthová. In: SCHWARZ-BARTHOVÁ, Simone: Zázračná Télumé. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1987.

FRANEK, Ladislav: Doslov. In: IBARGÜENGOITIA, Jorge: Dva zločiny. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1988, s. 175 – 180.

FRANEK, Ladislav: Svet fikcie v prózach Juana Carlosa Onettiho. In: ONETTI, Juan Carlos: Hľbočina. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1988, s. 121 – 129.

FRANEK, Ladislav: Spisovateľ svojho ľudu. In: AMADO, Jorge: Pastieri noci. Bratislava: Pravda, 1988, s. 324 – 329.

FRANEK, Ladislav: Rastúci záujem o ... (inc.). In: AMADO, Jorge: Tereza. Bratislava: Smena, 1989, s. 465 – 468.

FRANEK, Ladislav: Doslov. In: YOURCENAROVÁ, Marguerite: Hadrianove pamäti a iné prózy. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1989, s. 659 – 673.

FRANEK, Ladislav: Julien Green. In: GREEN, Julien: Moira. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1990, s. 198 – 205.

FRANEK, Ladislav: Jana Kuzmíková (1961)... (inc.). In: KUZMÍKOVÁ, Jana: Modernizmus v tvorbe Ivana Horvátha. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 2006, zadná obálka.

FRANEK, Ladislav: Doslov. In: JIMENÉZ, Juan Ramón: Básnika a slovo. Prel. Ladislav Franeek. Bratislava: Literárna nadácia STUDŇA, 2014, s. 97 – 112.

v. Heslá v slovníkoch a encyklopédiách

Encyklopédia literárnych diel. Bratislava: Obzor, 1989 (100 hesiel španielskych a hispanoamerických literatúr). Bez ISBN.

Encyklopédia BELIANA. Malá slovenská encyklopédia. Bratislava: Encyklopedický ústav SAV, 1993 (40 autorov španielskej literatúry). ISBN 80-85584-12-3.

BELIANA. 1. zv. Bratislava: Encyklopedický ústav SAV, 1999 (50 hesiel z latinskoamerickej literatúry). ISBN 80-224-0554-X.

FRANEK, Ladislav: Brat Roman, Bunčák Pavel, Dubcová Viera, Hlaváčová Oľga, Kobáň Tibor, Kostra Ján. In: Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20. storočie. A – K. Zost. Oľga

Kovačičová, Mária Kusá. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2015, s. 143 – 144, 149 – 150, 189 – 190, 253 – 255, 336 – 337, 352 – 354. ISBN 978-80-224-1428-9.

FRANEK, Ladislav: Lajdová Oľga, Lukáč Emil Boleslav, Noskovičová Nelida, Obuchová Emília, Oleríny Vladimír, Palkovičová Eva, Račková Elena, Ruppeltdt Vladimír, Ruppeltdtová Alexandra, Slezáková Martina, Šišmišová Paulína, Žáryová Magda. In: Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20. storočie. L – Ž. Zost. Oľga Kovačičová, Mária Kusá. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2017, s. 16 – 17, 38 – 41, 112 – 113, 118 – 119, 123 – 126, 132 – 133, 168 – 169, 192 – 195, 222 – 223, 261 – 262, 365 – 367. ISBN 978-80-224-1617-7.

VI. Štúdie

a) v zahraničných časopisoch

FRANEK, Ladislav: Pier Paolo Pasolini: Un creatore sovranazionale. La sua influenza in Slovacchia e nell'Europa orientale. Prel. Magda Kučerková. In: Quaderni di Cinemasud. Periodico di cultura cinematografica, 2005, č. 2, s. 77 – 80. ISBN 88-88655-78-6.

FRANEK, Ladislav: Fantastický realizmus v tvorbe Julia Cortázarra. Jeho podnetnosť v oblasti medziliterárnych výskumov. In: Svět literatury, 18, 2008, č. 37, s. 144 – 151. ISSN 0862-8440.

FRANEK, Ladislav: La función del ritmo en la versología y la traducción literaria. In: Interlitteraria. National Literatures and Comparatives Literary Research, 16, 2011, č. 2, s. 664 – 679. ISSN 1406-0701.

FRANEK, Ladislav: Método interdisciplinario de enseñanza. In: Interlitteraria. National Literatures and Comparatives Literary Research, 17, 2012, s. 300 – 313. ISSN 1406-0701.

FRANEK, Ladislav: Two Personalities of Comparative Literary Studies (Claudio Guillén and Dionýz Ďurišin). In: *Interlitteraria. National Literatures and Comparatives Literary Research*, 19, 2014, č. 2, s. 244 – 260. ISSN 1406-0701.

FRANEK, Ladislav: Štatút komparatistiky v slovenskej literárnej vede. In: *Slavica Litteraria*, 18, 2015, č. 1, s. 41 – 52. (Súčasťou je Výberová knižná bibliografia teórie slovenskej komparatistiky, s. 48 – 52.) ISSN 1212-1509.

Ohlasy:

TEPLAN, Dušan: Ku genéze štruktúrálnej komparatistiky na Slovensku. In: *Literárna komparatistika v súvislostiach: zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie Literárne akcenty III*. Zost. Dušan Teplan. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2016, s. 218.

b) v domácich časopisoch

FRANEK, Ladislav: Básnik spoločenského pohybu. In: *Slovenské pohľady*, 100, 1984, č. 10, s. 125 – 127.

FRANEK, Ladislav: Osobitný zjav brazílskeho divadla. In: *Revue svetovej literatúry*, 21, 1985, č. 4, s. 64 – 66.

FRANEK, Ladislav: Niektoré tendencie vo francúzskej literárnej vede. In: *Romboid*, 24, 1989, č. 11, s. 113 – 120.

FRANEK, Ladislav: Paul Claudel. In: *Revue svetovej literatúry*, 27, 1991, č. 4, s. 115 – 128.

FRANEK, Ladislav: Slovenské preklady Paula Claudela. (Štylistický a ideovo-tematický rozbor.) In: *Slavica Slovaca*, 26, 1991, č. 2, s. 111 – 124.

Ohlasy:

MALITI, Eva: Symbolismus als Ansichtsprinzip: eine Abhandlung über

russische Literatur und Kultur im 20. Jahrhundert. Wien: Verlag Holzhausen, 2014, s. 110, 145.

BEDNÁROVÁ, Katarína: Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I. Od sakrálneho k profánnemu. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2013, s. 283, 295.

FRANEK, Ladislav: Boom súčasnej portugalskej literatúry. In: *Romboid*, 27, 1992, č. 6, s. 79 – 83.

FRANEK, Ladislav: Style de la traduction poétique (Štýl básnického prekladu). In: *Slovak Review*, 1, 1992, č. 2, s. 145 – 157.

FRANEK, Ladislav: De l'état actuel de recherches prosodiques (K súčasnému stavu verzologických výskumov). In: *Slovak Review*, 2, 1993, č. 2, s. 261 – 269.

FRANEK, Ladislav: Tvorivé krédo Paula Claudela a jeho vplyv na slovenskú poéziu. In: *Romboid*, 28, 1993, č. 4, s. 80 – 92.

FRANEK, Ladislav: Funkcia rýmu vo veršovej štruktúre (Na pozadí slovenských prekladov P. Claudela). In: *Slovak Review*, 3, 1994, č. 1, s. 14 – 25.

Ohlasy:

MALITI, Eva: Symbolismus als Ansichtsprinzip: eine Abhandlung über russische Literatur und Kultur im 20. Jahrhundert. Wien: Verlag Holzhausen, 2014, s. 130, 145.

MALITI, Eva: Symbolizmus ako princíp videnia: kapitoly z ruskej literatúry a kultúry 20. storočia. 2. dopl. vyd. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 2014, s. 124, 140.

MALITI, Eva: Glossolália Andreja Belého: pod prizmou komparatívneho skúmania. In: *Slavica Litteraria*, řada X, 18, 2015, č. 1, s. 154, 160.

FRANEK, Ladislav: Konfrontácia J. Felixa s „novým románom“. In: *Slovak Review*, 3, 1994, č. 2, s. 162 – 168.

Ohlasy:

TRUHLÁŘOVÁ, Jana: Na cestách k francúzskej literatúre. Kapitoly z dejín prekladu a recepcie na Slovensku. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2008, s. 30, 199.

FRANEK, Ladislav: Metrický prízvuk v španielskom verši (Príspevok k skúmaniu historickej poetiky). In: *Slovak Review*, 6, 1997, č. 1, s. 27 – 35.

FRANEK, Ladislav: Autorská poetika ako indikatív voľby prekladateľských riešení. In: *Slovak Review*, 7, 1998, č. 2, s. 128 – 137.

FRANEK, Ladislav: O láske a iných démonoch. In: *Revue svetovej literatúry*, 34, 1998, č. 2, s. 167 – 170.

Ohlasy:

KUČERKOVÁ, Magda: Magický realizmus Isabel Allendeovej. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2011, s. 170.

FRANEK, Ladislav: An Essay on the Modernism of Octavio Paz. In: *Human Affairs*, 8, 1998, č. 2, s. 121 – 136.

FRANEK, Ladislav: Rhythm as a Condition of Research in Interliterary relations. In: *Human Affairs*, 9, 1999, č. 1, s. 79 – 85.

FRANEK, Ladislav: Umenie prekladu ako výraz ľudskej skúsenosti a tvorivosti. In: *Revue svetovej literatúry*, 35, 1999, č. 3, s. 164 – 166.

FRANEK, Ladislav: Básnická tvorba a prekladanie poézie. In: *Slovo, almanach vedeckých úvah a umeleckých aktivít*, 2000, č. 1, s. 111 – 117.

FRANEK, Ladislav: Dobyvatelia a literárni objavitelia (Stručný vývin hispanoamerickej literatúry). In: *Revue svetovej literatúry*, 37, 2001, č. 1, s. 97 – 101.

FRANEK, Ladislav: Globalizácia a umelecký preklad. In: Kultúrny život, 2, 2001, č. 44, s. 11 (1. časť); č. 45, s. 11 (2. časť); č. 46, s. 11 (3. časť); č. 47, s. 11 (4. časť).

FRANEK, Ladislav: Básnický text (Možnosti výskumu). In: Slovak Review, 11, 2002, č. 1, s. 21 – 28.

FRANEK, Ladislav: Miesto jazyka v štylistike. In: Slovak Review, 12, 2003, č. 2, s. 166 – 172.

Ohlasy:

PÁNISOVÁ, Ľudmila: Interferencia východiskového a cieľového jazyka a možnosti jej eliminácia v procese výučby študentov translatológie. In: Tradícia a inovácia v translatologickom výskume IV. Zborník zo 4. medzinárodnej konferencie doktorandov a postdoktorandov. Zost. Ján Želonka, Ľudmika Pánisová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2013, s. 150.

FRANEK, Ladislav: Text, textovosť, intertextovosť. In: Slovak Review, 13, 2004, č. 2, s. 105 – 113.

Ohlasy:

BOJNIČANOVÁ, Renáta: Ramonizmus a jeho ohlas v slovenskej literatúre: Ramón Gómez de la Serna a Ivan Horváth. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2015, s. 130, 156.

FRANEK, Ladislav: Preklad na rozhraní kultúr a jazykov (Nový slovenský preklad I. Allendeovej). In: Revue svetovej literatúry, 41, 2005, č. 2, s. 139 – 143.

Ohlasy:

KUČERKOVÁ, Magda: Magický realizmus Isabel Allendeovej. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2011, s. 49, 170.

FRANEK, Ladislav: Porovnávacía literatúra a umelecký preklad. In: World Literature Studies, 1(18), 2009, č. 2, s. 25 – 41.

Ohlasy:

BOJNIČANOVÁ, Renáta: Ramonizmus a jeho ohlas v slovenskej literatúre: Ramón Gómez de la Serna a Ivan Horváth. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2015, s. 130, 156.

FRANEK, Ladislav: Kritika prekladu v perspektíve dneška. In: *World Literature Studies*, 3(20), 2011, č. 4, s. 64 – 78.

FRANEK, Ladislav: Básnik-vedec v tradícii národa (Octavio Paz). In: *World Literature Studies*, 6(23), 2014, č. 1, s. 64 – 73.

FRANEK, Ladislav: Analogías y diferencias en los estudios comparativos (Claudio Guillén y Dionýz Ďurišín)/ Analogies and Differences in Comparative Studies (Claudio Guillén and Dionýz Ďurišín). In: *Lingua et Vita. Vedecký časopis pre výskum jazykov a interkultúrnej komunikácie Fakulty aplikovaných jazykov Ekonomickej univerzity v Bratislave*, 5, 2016, č. 10, s. 21 – 27.

VII. Abstrakty

FRANEK, Ladislav: Rhythm as a Condition for the Research of Interliterary Relations. In: *Streszczenia referatów i komunikatów. Literaturoznawstwo, folklorystyka, nauka o kulturze. XII międzynarodowy kongres slawistów Kraków 1998*. Warszawa: Wydawnictwo energiea, 1998, s. 231. ISBN 978-83-851-1878-7.

FRANEK, Ladislav: Translatológia ako štúdium jazykov. In: *Preklad a kultúra 5. Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru v kontexte najnovších trendov translatologického výskumu. Zborník abstraktov*. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2014, s. 49, 50. ISBN 978-80-558-0659-4.

VIII. Recenzie

FRANEK, Ladislav: Bartko, Michal: Portrétné štúdie. In: Slovenské pohľady, 98, 1982, č. 3, s. 112 – 115. (Rec.: Michal Bartko: Portrétné štúdie. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1981.)

FRANEK, Ladislav: José Antonio Portuondo: Kubánske štúdie. In: Slovenské pohľady, 98, 1982, č. 1, s. 141 – 144. (Rec.: José Antonio Portuondo: Kubánske štúdie. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1981.)

FRANEK, Ladislav: Anatole France: Na bielej skale. In: Slovenské pohľady, 99, 1983, č. 9, s. 141 – 144. (Rec.: Anatole France: Na bielej skale. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1981.)

FRANEK, Ladislav: José María Eca de Queiroz: Kronika rodu Maiovcov. In: Slovenské pohľady, 99, 1983, č. 1, s. 130 – 133. (Rec.: José María Eca de Queiroz: Kronika rodu Maiovcov. Bratislava: Pravda, 1981.)

FRANEK, Ladislav: Juan Carlos Martini: La vida entera. In: Revue svetovej literatúry, 20, 1984, č. 6, s. 180 – 181. (Rec.: Juan Carlos Martini: La vida entera. Barcelona: Bruguera, 1981.)

FRANEK, Ladislav: Roberto Fernández Retamar: Tými istými rukami. In: Revue svetovej literatúry, 20, 1984, č. 4, s. 183 – 186. (Rec.: Juan Carlos Martini: La vida entera. Barcelona: Bruguera, 1981.)

FRANEK, Ladislav: Miguel Otero Silva: Príhody a nehody Lopeho de Aguirre. In: Revue svetovej literatúry, 20, 1985, č. 3, s. 184 – 186. (Rec.: Miguel Otero Silva: Príhody a nehody Lopeho de Aguirre. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1983.)

FRANEK, Ladislav: Dunlopová, Carol – Cortázar, Julio: Los autonautas de la cosmopista. In: Revue svetovej literatúry, 23, 1987, č. 2, s. 178 – 180. (Rec.: Carol Dunlopová – Julio Cortázar: Los autonautas de la cosmopista. Barcelona: Editores Muchnik, 1984.)

FRANEK, Ladislav: Adolfo Bioy Casares: Spánok na slnku. In: Revue svetovej literatúry, 25, 1989, č. 3, s. 177 – 178. (Rec.: Adolfo Bioy Casares: Spánok na slnku. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1986.)

FRANEK, Ladislav: Aktuálne posolstvo kritika. In: Slavica Slovaca, 25, 1990, č. 4, s. 357 – 359. (Rec.: Jozef Felix: Európske obzory. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1989.)

FRANEK, Ladislav: Pozoruhodný prekladateľský výkon. In: Literárny týždenník, 7, 1994, č. 24, s. 4. (Rec.: Saint-John Perse: Úzke sú koráby, úzke je naše lôžko – Amers. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1992).

FRANEK, Ladislav: Nevšedná symbolika prvotiny. In: Literárny týždenník, 8, 1995, č. 18, s. 4. (Rec.: Eva Maliti-Fraňová: Krpatý vrch. Bratislava: Causa editio, 1994.)

FRANEK, Ladislav: Vzácný prínos. In: Literárny týždenník, 8, 1995, č. 31, s. 5. (Rec.: José Ortega y Gasset: Eseje o umení. Bratislava: Archa, 1994.)

FRANEK, Ladislav: Aktuálne podnety pre nastupujúcu generáciu slovenských prozaikov. In: Literárny týždenník, 10, 1997, č. 11, s. 7. (Rec.: Nelida Noskovičová: Podoby súčasnej španielskej a hispano-americkej prózy. Bratislava: Stimul, 1997.)

FRANEK, Ladislav: Totálna seba projekcia. In: Literárny týždenník, 10, 1997, č. 20, s. 6. (Rec.: Svetislav Basara: Fenomény. Bratislava: Hevi, 1997.)

FRANEK, Ladislav: Gabriel García Márquez: O láske a iných démonoch. In: Revue svetovej literatúry, 34, 1998, č. 2, s. 167 – 170. (Rec.: Gabriel García Márquez: O láske a iných démonoch. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1997.)

Ohlasy:

PALKOVIČOVÁ, Eva. Hispanoamerická literatúra na Slovensku: optikou dejín prekladu a recepcie inojazyčných literatúr. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave, 2016, s. 95.

FRANEK, Ladislav: Duchovný spev španielskeho mystika. In: *Kultúra*, 1, 1998, č. 2, s. 10.

Ohlasy:

KUČERKOVÁ, Magda – REŽNÁ, Miroslava: Vnútorne obrazy u kresťanských mystikov (Literárno-sémantická charakteristika). In: *World Literature Studies*, 6(23), 2014, č. 1, s. 15.

FRANEK, Ladislav: Literárny symbol v perspektíve dneška. In: *Literárny týždenník*, 11, 1998, č. 26, s. 11. (Rec.: Eva Maliti: Symbolizmus ako princíp videnia. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 1996.)

FRANEK, Ladislav: Juan Rulfo: Planina v plameňoch. In: *Revue svetovej literatúry*, 36, 2000, č. 3, s. 190 – 192. (Rec.: Juan Rulfo: Planina v plameňoch. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 2000.)

FRANEK, Ladislav: Gabriel García Márquez: Román môjho života. In: *Revue svetovej literatúry*, 40, 2004, č. 2, s. 157 – 159. (Rec.: Gabriel García Márquez: Román môjho života. Bratislava: Ikar, 2004.)

Ohlasy:

PALKOVIČOVÁ, Eva. Hispanoamerická literatúra na Slovensku: optikou dejín prekladu a recepcie inojazyčných literatúr. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského, 2016, s. 102.

FRANEK, Ladislav: Literatura na hranici jazykú a kultur. In: *World Literature Studies*, 2(19), 2010, č. 2, s. 95-97. (Rec.: Literatura na hranici jazykú a kultur. Praha: Filozofická fakulta University Karlovy, 2009. 192 s.)

FRANEK, Ladislav: Paulo Coelho: Brida. In: *Revue svetovej literatúry*, 46, 2010, č. 4, s. 154 – 157. (Rec.: Paulo Coelho: Brida. Bratislava: Ikar, 2009.)

FRANEK, Ladislav: Fernando Morais: Mág. Životopis Paula Coelho. In: *Revue svetovej literatúry*, 46, 2010, č. 4, s. 154 – 157.

(Rec.: Fernando Morais: Mág. Životopis Paula Coelho. Bratislava: Ikar, 2010.)

ix. Články

FRANEK, Ladislav: Hry lásky a času J. L. Curtisa. In: Revue svetovej literatúry, 8, 1972, č. 1, s. 4 – 5.

FRANEK, Ladislav: Z pracovne Ladislava Franeka. In: Revue svetovej literatúry, 24, 1988, č. 6, s. 68 – 71.

FRANEK, Ladislav: Nový prístup k francúzskej revolúcii. In: Literárny týždenník, 2, 1989, č. 26, s. 10.

FRANEK, Ladislav: Smutná bilancia. In: Romboid, 25, 1990, č. 8, s. 118 – 120.

FRANEK, Ladislav: K súčasnému stavu verzologických výskumov. In: Literárny týždenník, 6, 1993, č. 12, s. 3.

FRANEK, Ladislav: Kultúrny dialóg v dnešnej Európe. In: Literárny týždenník, 6, 1993, č. 21, s. 3.

FRANEK, Ladislav: Neinformovanosť či polstoročná neodbornosť? In: Literárny týždenník, 6, 1993, č. 31, s. 4 – 5.

FRANEK, Ladislav: Jozef Felix a nový román. In: Literárny týždenník, 7, 1994, č. 27, s. 4-5.

FRANEK, Ladislav: Rad podnetov. Literárne teórie súčasných hispanistov. In: Literárny týždenník, 7, 1994, č. 44, s. 8 – 9.

FRANEK, Ladislav: Úloha ženy-matky cez prizmu literárnych výskumov. In: Aspekt, 1995, č. 1, s. 121 – 122.

FRANEK, Ladislav: Akási všedná fantazijnosť. (Julio Cortázar – Pokus o „definíciu“.) In: Literárny týždenník, 9, 1996, s. 20, s. 8.

FRANEK, Ladislav: Aktuálne podnety pre nastupujúcu generáciu slovenských prozaikov. In: Literárny týždenník, 10, 1997, č. 11, s. 7.

Ohlasy:

KUČERKOVÁ, Magda: Magický realizmus Isabel Allendeovej. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2011, s. 166.

FRANEK, Ladislav: Aktuálnosť odkazu Jozefa Felixa. In: Literárny týždenník, 10, 1997, č. 16, s. 2.

FRANEK, Ladislav: V znamení samoty a hľadania (K úmrtiu Octavia Paza). In: Literárny týždenník, 11, 1998, č. 22, s. 8 - 9.

FRANEK, Ladislav: Španielsky spisovateľ Julio Llamazares... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 34, 1998, č. 2, s. 46 - 47.

FRANEK, Ladislav: Zmysel tajomstva v diele Juliána Greena. In: Literárny týždenník, 11, 1998, č. 44, s. 9.

FRANEK, Ladislav: José Saramago - prvý portugalský nositeľ Nobelovej ceny za literatúru. In: Literárny týždenník, 11, 1998, č. 50, s. 8 - 9.

FRANEK, Ladislav: Globalizácia bez antiglobalizácie? In: Literárny týždenník, 13, 2000, č. 43, s. 1, 9; č. 44, s. 9.

FRANEK, Ladislav: Alejo Carpentier... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 37, 2001, č. 1, s. 3 - 4.

Ohlasy:

KUČERKOVÁ, Magda: Magický realizmus Isabel Allendeovej. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2011, s. 21.

FRANEK, Ladislav: José Lezama Lima... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 37, 2001, č. 1, s. 9 - 11.

FRANEK, Ladislav: José Martí... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 37, 2001, č. 1, s. 39 - 42.

FRANEK, Ladislav: Francisco de Oraá... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 37, 2001, č. 1, s. 65 – 66.

FRANEK, Ladislav: Dulce Maria Loynazová... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 37, 2001, č. 1, s. 103 – 104.

FRANEK, Ladislav: List z Havany. In: Revue svetovej literatúry, 37, 2001, č. 1, s. 107 – 113.

FRANEK, Ladislav: Markíz de Sade... (inc.). In: Kultúrny život, 3, 2002, č. 15, s. 4.

FRANEK, Ladislav: Guillermo Heras... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 39, 2003, č. 3, s. 42.

FRANEK, Ladislav: Nadnárodný tvorca Pier Paolo Pasolini. In: Literárny týždenník, 19, 2006, č. 1 – 2, s. 11.

FRANEK, Ladislav: Jana Kuzmíková (1961)... (inc.). In: Jana Kuzmíková: Modernizmus v tvorbe Ivana Horvátha. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 2006, zadná obálka.

FRANEK, Ladislav: Významný argentínsky spisovateľ... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 42, 2006, č. 4, s. 56 – 58.

FRANEK, Ladislav: Rodák zo Santiaga... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 42, 2006, č. 4, s. 92 – 93.

FRANEK, Ladislav: José Cardoso Pires... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 43, 2007, č. 2, s. 22 – 27.

FRANEK, Ladislav: Významného francúzskeho neosymbolistu... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 45, 2009, č. 3, s. 117 – 118.

FRANEK, Ladislav: V dňoch 25. – 28. septembra 2011 sa v Tartu konala... In: World Literature Studies, 3(20), 2011, č. 4, s. 102.

FRANEK, Ladislav: Óscar Esquivias (Burgos 1972), patrí v Španielsku... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 49, 2013, č. 2, s. 5 – 6.

FRANEK, Ladislav: Málaktorý spisovateľ národnej literatúry... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 49, 2013, č. 2, s. 83 – 84.

FRANEK, Ladislav: O jazyku bez jazyka? In: Romboid, 52, 2017, č. 1 – 2, s. 169 – 170.

x. Rozhovory

FRANEK, Ladislav: Mnohoaspektové dielo. Hovoríme s romanistom Ladislavom Franekom. In: Literárny týždenník, 11, 1998, č. 48, s. 2 (otázky Karol Tomiš).

FRANEK, Ladislav: Predstavuje sa Ústav svetovej literatúry SAV. Rozhovor pripravila Michaela Chorváthová. In: Správy SAV, 39, 2003, č. 9, s. 10 – 12.

FRANEK, Ladislav: Rozhovor. In: Vieira Mendes, José Maria: Moja žena. Bratislava: Divadelný ústav, 2008, s. 41 – 44.

xi. Preklady

a) knižné

GOYTISOLO, Juan: Súboj v Raji. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1977. 249 s.

GUIMARÃES ROSA, João: Veľká pustatina. Prel., doslov nap. a chronológiu zost. Ladislav Franek. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1980. 396 s.

MUSSET, Alfred de: Lorenzaccio. Dráma v piatich dejstvách. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: LITA, 1981. 124 s.

NAMORA, Fernando: Muž s maskou. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: Pravda, 1982. 207 s.

SAINTE-BEUVE: Literárne eseje a portréty. Prel. Ladislav Franek, Anton Vantuch. Bratislava: Tatran, 1983. 176 s.

BOAL, Augusto: Hlavou proti múru. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: LITA, 1985. 68 s.

PÉREZ, Armando Cristóbal: Naháňačka za rubínmi. In: Pérez, Valero Rodolfo – Perez, Armando Cristóbal – Molina Alberto: Nie je čas ceremónii. Naháňačka za rubínmi. Muži farby ticha. Prel. Ladislav Franek, V. Ruppeldt, O. Hlaváčová. Bratislava: Pravda, 1985. 408 s.

LINS, Osman: Kameň a váhy. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: Tatran, 1986. 275 s.

VIEIRA, Alice: Moja sestrička Margarétka. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: Mladé letá, 1986. 69 s.

BETHENCOURT, João: Deň, keď uniesli pápeža. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: LITA, 1989.

FLAUBERT, Gustave: Bouvard a Pécuchet. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: Tatran, 1989. 512 s.

YOURCENAROVÁ, Marguerite: Hadrianove pamäti a iné prózy. Prel. Ladislav Franek, Ľubica Vychovalá. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1989. 672 s.

CLAUDEL, Paul: Zvestovanie. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: LITA, 1991.

HIVEŠOVÁ-ŠILANOVÁ, Daniela: La place pour les Roms (Miesto pre Rómov). Do franc. prel. Ladislav Franek. Bratislava: LITA, 1992.

RUŽOMBERSKÝ, R. A.: Les temps précieux s'en vont (Vzácných čias odchádzanie). Do francúzštiny prel. Ladislav Franek. Ružomberok: Vyd. Knižnica Rozhľadov po kultúre a umení, 1994.

BRIGHELLI, Jean Paul: Sade – život – legenda. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: Albert Marenčin, vydavateľstvo PT, 2003. 312 s. ISBN 80-88912-37-7.

Ohlasy:

MOYŠOVÁ, Stanislava: Naozaj poznáte Sada? In: SME, 11, 29.4.2003, č. 98, s. 24.

BALÁŽ, Anton: Portrét božského markíza. In: Knižná revue, 13, 2003, č. 10, s. 3.

KASARDA, Martin: Kniha týždňa. Svätožiara zvrhlika, pekelné znamenia revolucionára. In: Pravda, 2. 5. 2003, s. 12.

MOJŽIŠ, Juraj: Sade. In: Slovo, príloha Literatúra a spoločnosť, 5, 2003, č. 24, s. 3.

VILIKOVSKÝ, Pavel: Odkliaty markíz. In: Domino fórum, 2003, č. 24, s. 24.

KNAPP, Aleš: Špinavý, príšerný autor, od ktorého se nelze odtrhnout. In: Intelektuál, 2003, č. 3, s. 22 – 24.

Internetová stránka: Inzine – intenzívny internetový magazín, www.inzine.sk, Kde ste boli bez sadizmu? Damas Gruska, 25. 4. 2003, inZine. Literatúra. Glosy a recenzie.

Monografiu súčasného francúzskeho... (inc.). In: Knižná revue, 14, 2004, č. 1, s. 2.

CAMUS, Albert: Vzbúrený človek. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 2004. 288 s. ISBN 80-22012-75-0.

Ohlasy:

ORIEŠEK, Patrik: Kto sa nebúri, nebude slobodný a spravodlivý. In: SME, 13, 4. 3. 2005, č. 52, s. 26

KUZMÍKOVÁ, Jana: Kniha týždňa Vzbura je v ľudskej prirodzenosti. Albert Camus: Vzbúrený človek. Vydavateľstvo Slovenský spisovateľ. In: Pravda, príloha Sobota, XV/70, 26. 3. 2005, s. X.

MIHALKOVIČ, Boris: Albert Camus: Vzbúrený človek. Slovenský spisovateľ, Bratislava, 2004. In: Revue svetovej literatúry, 41, 2005, č. 2, s. 148 – 150.

NOTHOMB, Amélie: Antikrista. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: Albert Marenčin, vydavateľstvo PT, 2006. 128 s. ISBN 80-89218-36-9.

Ohlasy:

GEISBACHEROVÁ, Michaela: Amélie Nothomb: Antikrista. In: Knižná revue, 17, 2007, č. 4, s. 8.

CLAUDEL, Paul: Zvestovanie (Definitívna javisková verzia). Prel. Ladislav Franek. In: Paul Claudel: Hry. Bratislava: Divadelný ústav, 2007, s. 109 – 187. ISBN 978-80-88987-82-6.

Ohlasy:

KUSÁ, Mária: Cena Jána Hollého za rok 2007. In: Letná škola prekladu 7. 30 rokov Letnej školy prekladu. Zborník prednášok. 30. ročník, Budmerice 23. – 25. september 2008. Bratislava: AnaPress, 2009, s. 67.

BEDNÁROVÁ, Katarína: Niekoľko poznámok (nielen) k súčasnej francúzskej literatúre a jej prekladom. In: Revue svetovej literatúry, 45, 2009, č. 3, s. 5.

VIEIRA MENDES, José Maria: Moja žena. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: Divadelný ústav 2008. 46 s. ISBN 978-80-88987-94-9.

Ohlasy:

Mendes v Bratislave. In: Literárny týždenník, 21, 2008, č. 33 – 34, s. 2.

JIMÉNEZ, Juan Ramón: Básnik a slovo. Vybral a prel. Ladislav Franek. Bratislava: Literárna nadácia STUDŇA, 2014, 112 s. ISBN 978-80-89207-16-9.

Ohlasy:

GRMANOVÁ, Martina: Básnik a slovo. In: Knižná revue, 25, 2015, č. 9, s. 10 – 11.

PAPPOVÁ, Petra: Juan Ramón Jiménez: Básnik a slovo. In: Revue svetovej literatúry, 51, 2015, č. 2, s. 148 – 149.

BOJNIČANOVÁ, Renáta: Juan Ramón Jiménez: Básnik a slovo. In: Revue svetovej literatúry, 52, 2016, č. 1, s. 145 – 146.

BOJNIČANOVÁ, Renáta. Ramonizmus a jeho ohlas v slovenskej literatúre. Ramón Gómez de la Serna a Ivan Horváth. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2015, s. 139.

b) v časopisoch

CURTIS, Jean Louis: Jašterička. Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 8, 1972, č. 1, s. 2 – 26.

BOAL, Augusto: Hlavou proti múru. Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 21, 1981, č. 4, s. 67 – 89.

YOURCENAROVÁ, Marguerite: Alexis. Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 24, 1986, č. 6, s. 40 – 58.

TODOROV, Tzvetan: Stendhal, egoizmus a egotizmus. Prel. Ladislav Franek, Libuša Vajdová, Katarína Kenížová. In: Slovenská literatúra, 37, 1990, č. 5, s. 455 – 463.

CASTEL, Robert: Destabilizačné činitele sociálnej ochrany vo vyspelých priemyselných spoločnostiach. Prel. Ladislav Franek. In: Slovenské pohľady, 109, 1993, č. 4, s. 45 – 52.

LLAMAZARES, Julio: Pilot samovrah. Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 34, 1998, č. 2, s. 45 – 49.

PAZ, Octavio: Mexická smrť. Prel. Ladislav Franek. In: Literárny týždenník, 11, 1998, č. 22, s. 8 – 9. (Úryvky z eseje Význam je dieťa zvuku z knihy Tiene diel/Sombras de obras. Barcelona 1996, s. 32 – 40.)

GREEN, Julian: Každý v svojej noci. Prel. Ladislav Franek. In: Literárny týždenník, 11, 1998, č. 44, s. 8. (Úryvok z románu Každý v svojej noci/Chaque homme dans sa nuit. Paris: Edition du Seuil, 1986, s. 356 – 362.)

GREEN, Julian: Čo by sme mali vykonať v oblasti ducha. Prel. Ladislav Franek. In: Literárny týždenník, 11, 1998, č. 44, s. 9.

SARAMAGO, José: Kamenná plť. Prel. Ladislav Franek. In: Literárny týždenník, 11, 1998, č. 40, s. 8 – 9. (Úryvok z románu Kamenná plť/A Jangada de Pedra. Lisboa: Caminho, 1998, s. 50 – 61.)

CARPENTIER, Alejo: Zázračný výťah (poviedka ako príloha k zlatej legende). Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 37, 2001, č. 1, s. 2 – 6.

LEZAMA LIMA, José: Tmavá lúka ma pozýva. Ach, veď ty mizneš. Myšlienky. Poviedka. Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 37, 2001, č. 1, s. 8 – 14.

MARTÍ, José: Prach motýlích krídel. Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 37, 2001, č. 1, s. 38 – 42.

ORAA, Francisco de: Temná stránka. Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 37, 2001, č. 1, s. 64 – 70.

LOYNAZOVÁ, Dulce Mariá: Večnosť a iné básne. Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 37, 2001, č. 1, s. 102 – 106.

BRIGHELLI, Jean Paul: Markíz de Sade – život a legenda. Prel. Ladislav Franek. In: Kultúrny život, 3, 2002, č. 15, s. 4 – 5.

HERAS, Guillermo: Územie nikoho. Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 39, 2003, č. 3, s. 41 – 44.

BIOY CASARES, Adolfo: O budúcnosti kráľov. Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 42, 2006, č. 4, s. 55 – 61.

BOLAÑO, Roberto: Sensini. Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 42, 2006, č. 4, s. 91 – 98.

CARDOSO PIRES, José: De Profundis (Pomalý valčík). Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 43, 2007, č. 2, s. 21 – 33.

CLAUDEL, Paul: Úvahy o francúzskej poézii. Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 45, 2009, č. 3, s. 117 – 129.

DOMÍNGUEZ, César: Porovnávacía literatúra a teória medziliterárnosti v Španielsku/z pohľadu Španielska. Prel. Ladislav Franek. In: World Literature Studies, 1(18), 2009, č. 2, s. 10 – 24.

ESQUIVIAS, Óscar: Strach. Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 49, 2013, č. 2, s. 4 – 11.

JIMÉNEZ, Juan Ramón: Básnik a slovo. Prel. Ladislav Franek. Revue svetovej literatúry, 49, 2013, č. 2, s. 82 – 86.

xii. Vedecký recenzent a iné editorské práce

REICHWALDEROVÁ, Eva: Pikaro (anti)hrdina. Krakov: Spolok Slovákov v Poľsku, 2012. 112 s. ISBN 978-83-7490-489-6.

ŠTÚR, Martin: Tragika u Unamuna. Tragika ako konštitutívny prvok Unamunovho postoja k jazyku, kultúre a životu. Ľubľana: KUD Apokalipsa, 2013. 209 s. ISBN 978-9-616-8942-58.

BOJNIČANOVÁ, Renáta: Ramonizmus a jeho ohlas v slovenskej literatúre. Ramón Gómez de la Serna a Ivan Horváth. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2015. 168 s. ISBN 978-80-223-3993-3.

BOJNIČANOVÁ, Renáta: El romanticismo en las literaturas de España. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2015. 194 s. ISBN 978-80-223-3926-1.

BOJNIČANOVÁ, Renáta: Panorama de la historia de la literatura española. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2015. 122 s. ISBN 978-80-223-4028-1.

VERTANOVÁ, Silvia – ANDOKOVÁ, Marcela – ŠTUBŇA, Pavol – MOYŠOVÁ, Stanislava: Tlmočník ako rečník. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2015. 231 s. ISBN 978-80-223-4030-4.

MICHELČÍKOVÁ, Lenka: Jazyk legislatívnych textov inštitúcií EÚ. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2015. 122 s. ISBN 978-80-5558-0757-7.

xiii. Dizertačné a habilitačné práce, inauguračné pokračovanie

FRANEK, Ladislav: Štýl prekladu. Dizertačná práca. Bratislava: Literárnovedný ústav SAV, 1990.

FRANEK, Ladislav: Modernita románskych literatúr. Habilitačná práca. 2005.

FRANEK, Ladislav: Didaktika umeleckého prekladu. Inauguračná prednáška. 2010.

xiv. Heslo FRANEK Ladislav

-jt-: Franek Ladislav. In: Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20. storočie. A – K. Zost. Oľga Kovačičová, Mária Kusá. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2015, s. 217 – 219. ISBN 978-80-224-1428-9.

xv. Ceny a vyznamenania

Prémia Literárneho fondu za rok 1999 za preklad Marguerite Yourcenarovej: Hadrianove pamäti a iné prózy. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1999.

Prémia Literárneho fondu za rok 2007 za preklad Paula Claudela: Hry. Bratislava: Divadelný ústav, 2007.

Čestná plaketa SAV Ľudovíta Štúra za zásluhy v spoločenských vedách v roku 2008.